СОБРАНІЕ УЗАКОНЕНІЙ И РАСПОРЯЖЕНІЙ ПРАВИТЕЛЬСТВА,

ИЗДАВАЕМОЕ ПРИ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩЕМ СЕНАТѢ.

5 ДЕКАБРЯ № 139. 1892.

СОДЕРЖАНІЕ:

Ст. 1230. О ратификаціи заключенной на конференціи въ Бернѣ в 0 г. конвенціи о международной перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ и окончатель протокола сей конференціи.

ВЫСОЧАЙШЕЕ ПОВЕЛѢНІЕ, ПРЕДЛОЖЕННОЕ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩЕМУ СЕНАТУ

Министромъ Юстиціи.

1230. О ратификаціи заключенной на конференціи въ Бернѣ въ 1890 г. конвенціи о международной перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ и окончательнаго протокола сей конференціи.

Управляющій Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ сообщилъ Министру Юстиціи, что Государь Императоръ удостоилъ, въ 11 день іюня 1891 года, Высочайшею ратификаціею заключенную $\frac{2}{14}$ октября 1890 г., на бывшей въ томъ-же году въ Бернѣ конференціи, конвенцію о международной перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ и окончательный протоколъ сей конференціи.

Эта ратификація, по установленному порядку, обмѣнена была въ Бернѣ на таковыя-же со стороны другихъ державъ $\frac{18}{30}$ сентября 1892 года.

О вышеизложенномъ, съ препровожденіемъ доставленныхъ тайнымъ совѣтникомъ Шишкинымъ копій съ означенныхъ акта и протокола, съ переводомъ оныхъ на русскій языкъ, Министръ Юстиціи, 18 ноября 1892 г., предложилъ Правительствующему Сенату, для распубликованія.

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦІЯ

О ПЕРЕВОЗКѢ ГРУЗОВЪ ПО ЖЕЛѢЗНЫМЪ ДОРОГАМЪ.

Божіею поспѣшествующею милостію, МЫ, АЛЕКСАНДРЪ ТРЕТІЙ, ИМПЕРАТОРЪ и Самодержецъ Всероссійскій, Московскій, Кіевскій, Владимірскій, Новгород-

Par la Grâce de Dieu, NOUS, ALEXANDRE TROIS, EMPEREUR et Autocrate de toutes les Russies, de Moscou, Kiew, Wladimir, Novgorod, Tsar de Kasan, Tsar d'Astrakhan, Tsar de Po-

Собрание В. Г. Белинского

ский, Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Польскій, Царь Сибирскій, Царь Херсониса-Таврическаго, Царь Грузинскій, Государь Псковскій и Великій Князь Смоленскій, Литовскій, Волынскій, Подольскій и Финляндскій; Князь Эстляндскій, Лифляндскій, Курляндскій и Семигальскій, Самогитскій, Бѣлостокскій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій и иныхъ; Государь и Великій Князь Новгорода Низовскія земли, Черниговскій, Рязанскій, Полоцкій, Ростовскій, Ярославскій, Бѣлозерскій, Удорскій, Обдорскій, Кондійскій, Витебскій, Мстиславскій и всея Сѣверныя страны Повелитель, и Государь Иверскія, Карталинскія и Кабардинскія земли и области Арменскія; Черкасскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ наслѣдный Государь и Обладатель; Государь Туркестанскій; Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ - Голстинскій, Стормарнскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій, и прочая, и прочая, и прочая.

Объявляемъ чрезъ сіе, что вслѣдствіе взаимнаго соглашенія между НАМИ и Германіею, Австро-Венгріею, Бельгіею, Франціею, Италіею, Люксембургомъ, Нидерландами и Швейцаріею полномочные НАШИ заключили и подписали въ Бернѣ $^{2}/_{14}$ Октября 1890 года Конвенцію о международной перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ и окончательный протоколъ того же числа, которые отъ слова до слова гласятъ такъ:

Международная Конвенція о перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій, Его Величество Императоръ Германскій, Король Прусскій, отъ имени Германской Имперіи, Его Величество Императоръ Австрійскій, Король Богемскій и проч. и проч., и Апостолическій Король Венгерскій, дѣйствующій также отъ имени Его Высочества Князя Лихтенштейнскаго, Его Величество Король Бельгійцевъ, Президентъ Французской Республики, Его Величество Король Италіянскій, Его Величество Король

logne, Tsar de Sibérie, Tsar de la Chersonèse Taurique, Tsar de la Géorgie, Seigneur de Pskow et Grand Duc de Smolensk, de Lithuanie, Volhynie, Podolie et de Finlande; Duc d'Esthonie, de Livonie, de Kourlande et Sémigale, de Samogitie, Bélostock, Karélie, Twer, Jugorie, Perm, Viatka, Bolgarie et d'autres; Seigneur et Grand Duc de Novgorod-inférieur, de Tchernigow, Riasan, Polotzk, Rostow, Jaroslaw, Béloosersk, Oudor, Obdor, Kondie, Witebsk, Mstislaw, Dominateur de toute la contrée du Nord; Seigneur d'Ibérie, de la Kartalinie de la Kabardie et de la province d'Arménic; Prince Héréditaire, et Souverain des Princes de Circassie et d'autres Princes montagnards; Seigneur de Turkestan; Successeur de Norvège, Duc de Schleswig-Holstein, de Stormarn, de Dithmarsen et d'Oldenbourg, etc. etc. etc.

Savoir faisons par les présentes qu'à la suite d'un commun accord entre NOUS et l'Allemagne, l'Autriche-Hongrie, la Belgique, la France, l'Italie, le Luxembourg, les Pays-Bas et la Suisse, NOS Plénipotentiaires ont conclu et signé à Berne le $^{2}/_{14}$ Octobre 1890 la Convention sur le transport international des marchandises par les chemins de fer et à la même date le Protocole définitif lesquels portent mot pour mot ce qui suit:

Convention internationale sur le transport de marchandises par chemins de fer.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand, Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. etc. et Roi Apostolique de Hongrie, agissant aussi au nom de Son Altesse le Prince de Liechtenstein, Sa Majesté le Roi des Belges, le Président de la République Française, Sa Majesté le Roi d'Italie, Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand Duc de Luxembourg, etc., etc., et le Conseil Fédéral de la Con-

Нидерландовъ, Принцъ Оранско-Нассаускій, Великій Герцогъ Люксембургскій, и проч., и проч., и Федеральный Совѣтъ Швейцарскаго Союза

постановили заключить Конвенцію о международной перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ, основанную на проектѣ, составленномъ по ихъ порученію съ общаго согласія и изложенномъ въ Бернскомъ протоколѣ отъ 17 іюля 1886 года, и назначили своими уполномоченными, именно:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій:

Господина Андрея Гамбургера, Своего Статсъ-Секретаря и Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Швейцарскомъ Союзѣ, и

Господина Изнара, инженера, Надворнаго Совѣтника, Завѣдывающаго Отдѣломъ условій перевозки въ Департаментѣ желѣзныхъ дорогъ.

Его Величество Императоръ Германскій, Король Прусскій:

Господина Отто фонъ-Бюлова, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника и Камергера Его Величества, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Швейцарскомъ Союзѣ.

Его Величество Императоръ Австрійскій, Король Богемскій и проч. и проч. и Апостолическій Король Венгерскій:

Господина Барона Алоисія фонъ-Сейллера, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Швейцарскомъ Союзѣ.

Его Величество Король Бельгійцевъ:

Господина Іосифа Жоорисъ, Кавалера Командорскаго креста ордена Леопольда, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Швейцарскомъ Союзѣ.

Президентъ Французской Республики:

Графа де Дисбаха, Повѣреннаго въ дѣлахъ Французской Республики при Швейцарскомъ Союзѣ, и

fédération Suisse

ont résolu de conclure une convention pour le droit sur le transport international de marchandises par chemins de fer, basée sur le projet qu'ils ont fait élaborer d'un commun accord et qui se trouve contenu dans le protocole de Berne du 17 Juillet 1886, et ils ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies:

Le Sieur André de Hamburger, Son Secrétaire d'Etat et Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près la Confédération Suisse, et

Le Sieur Isnard, Ingénieur, Conseiller de Cour, Chef de division au Ministère des chemins de fer.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Le Sieur Otto von Bülow, Conseiller intime actuel et Chambellan de Sa Majesté, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près la Confédération Suisse.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. etc. et Roi Apostolique de Hongrie:

Le Sieur Baron Alois von Seiller, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près la Confédération Suisse.

Sa Majesté le Roi des Belges:

Le Sieur Ioseph Jooris, Commandeur de l'Ordre de Léopold, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près la Confédération Suisse.

Le Président de la Republique Française:

Le Sieur Comte de Diesbach, Chargé d'Affaires de la République française près la Confédération Suisse, et

СОУНБ им. В. Г. Белинского

Господина Жоржа, Сенатора, Старшаго Совѣтника Контроля, Члена Совѣщательнаго Комитета желѣзныхъ дорогъ.

Его Величество Король Италіи:

Господина Августа Барона Пейролери, Кавалера Большаго офицерскаго креста орденовъ Св. Маврикія и Лазаря и Италіянской Короны, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Швейцарскомъ Союзѣ.

Его Величество Король Нидерландовъ, Принцъ Оранско-Нассаускій, Великій Герцогъ Люксембургскій, и проч., и проч.:

За Нидерланды:

Господина Т. М. К. Ассера, Кавалера ордена Льва Нидерландскаго, Кавалера Командорскаго креста ордена Дубоваго Вѣнка и проч., Совѣтника Министерства Иностранныхъ Дѣлъ, Профессора юридическихъ наукъ при Амстердамскомъ университетѣ, и

Господина Іонкгера І. К. М. ванъ Римсдика, Завѣдывающаго общими дѣлами Общества эксплоатаціи государственныхъ желѣзныхъ дорогъ.

За Люксембургъ:

Господина Вильгельма Лейбфрида, Доктора правъ, адвоката въ Люксембургѣ.

Федеральный Совѣтъ Швейцарскаго Союза:

Господина Эмилія Вельти, Директора Департамента Почтъ и желѣзныхъ дорогъ, и

Господина Готфрида Фарнера, административнаго Инспектора Швейцарскихъ желѣзныхъ дорогъ.

Каковые Уполномоченные, сообщивъ другъ другу свои полномочія, признанныя составленными въ надлежащей и законной формѣ, договорились въ нижеслѣдующихъ статьяхъ:

Статья 1.

Настоящая международная конвенція примѣняется ко всѣмъ перевозкамъ грузовъ,

Le Sieur George, Sénateur, Conseiller-maître à la Cour des comptes, Membre du Comité consultatif des chemins de fer.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Le Sieur Auguste des Barons Peiroleri, Grand Officier de ses Ordres des St-Maurice et Lazare et de la Couronne d'Italie, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près la Confédération Suisse.

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc. etc.:

Pour les Pays-Bas:

Le Sieur T. M. C. Asser, Chevalier de l'Ordre du Lion Néerlandais, Commandeur de l'Ordre de la Couronne de Chêne etc., Conseiller au Ministère des Affaires étrangères, Professeur de Droit à l'Université d'Amsterdam, et

Le Sieur Ionkheer I. C. M. van Riemsdyk, Chef des Affaires générales de la Société pour l'exploitation des chemins de fer de l'Etat.

Pour le Luxembourg:

Le Sieur Guillaume Leibfried, Docteur en droit, Avocat au Barreau de Luxembourg.

Le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse:

Le Sieur Emile Welti, Chef du Département des Postes et Chemins de fer, et

Le Sieur Gottfried Farner, Inspecteur administratif des chemins de fer Suisses.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article Premier.

La présente Convention internationale s'applique à tous les transports de marchandises qui

Собрание Законов

производимымъ, на основаніи накладной прямаго сообщенія, изъ территоріи одного изъ договаривающихся государствъ по назначенію въ территорію другаго договаривающагося государства, по желѣзнодорожнымъ линіямъ, которыя обозначены въ прилагаемомъ при семъ спискѣ, доколѣ таковой не будетъ измѣненъ, согласно постановленію ст. 58.

Принятыя, съ общаго согласія договаривающихся государствъ, исполнительныя постановленія, для приведенія настоящей конвенціи въ дѣйствіе, имѣютъ такую же силу, какъ и сама конвенція.

Статья 2.

Постановленія настоящей конвенціи не примѣняются къ перевозкѣ слѣдующихъ предметовъ:

1. Тѣхъ предметовъ, которые составляютъ монополію почтоваго управленія, хотя бы только въ одномъ изъ государствъ, лежащемъ на пути слѣдованія сихъ предметовъ;

2. Тѣхъ предметовъ, которые по объему, вѣсу или свойствамъ не могутъ быть перевозимы, въ силу условій подвижнаго состава или иныхъ устройствъ, хотя бы одной изъ желѣзныхъ дорогъ, участіе которыхъ необходимо для исполненія перевозки, и

3. Тѣхъ предметовъ, перевозка коихъ запрещена, въ интересахъ общественнаго порядка, на территоріи одного изъ государствъ, въ предѣлахъ коего грузъ подлежалъ бы перевозкѣ.

Статья 3.

Исполнительныя постановленія конвенціи исчисляютъ тѣ предметы, которые, по причинѣ ихъ высокой цѣнности, ихъ свойствъ, или опасности, представляемой ими для правильности и безопасности эксплоатаціи, исключаются изъ международной перевозки, установляемой настоящею конвенціею, или до-

sont exécutés, sur la base d'une lettre de voiture directe, du territoire de l'un des Etats contractants à destination du territoire d'un autre Etat contractant, par les lignes de chemin de fer qui sont indiquées dans la liste ci-annexée, sous réserve des modifications qui seront introduites dans cette liste conformément aux dispositions de l'article 58.

Les dispositions réglementaires prises d'un commun accord entre les Etats contractants pour l'exécution de la présente Convention auront la même valeur que la Convention elle-même.

Article 2.

Les dispositions de la présente Convention ne sont pas applicables au transport des objets suivants:

1° Les objets dont le monopole est réservé à l'administration des postes, ne fût-ce que sur l'un des territoires à parcourir.

2° Les objets qui, par leur dimension, leur poids ou leur conditionnement ne se prêteraient pas au transport, à raison du matériel et des aménagements, même d'un seul des chemins de fer dont le concours est nécessaire pour l'exécution du transport.

3° Les objets dont le transport serait interdit, par mesure d'ordre public, sur le territoire de l'un des Etats à traverser.

Article 3.

Les dispositions réglementaires désigneront les objets qui, à raison de leur grande valeur, de leur nature ou des dangers qu'ils présenteraient pour la régularité et la sécurité de l'exploitation, seront exclus du transport international réglé par la présente Convention, ou ne seront admis à ce transport que sous certaines conditions.

СОУНБ им. В. Г. Белинского

пускаются къ этой перевозкѣ не иначе, какъ при соблюденіи извѣстныхъ условій.

Статья 4.

Условія, содержащіяся въ общихъ тарифахъ желѣзнодорожныхъ группъ или союзовъ, равно какъ и условія частныхъ тарифовъ желѣзныхъ дорогъ, при примѣненіи этихъ тарифовъ къ международной перевозкѣ, имѣютъ силу лишь настолько, насколько они не противорѣчатъ этой конвенціи; въ противномъ случаѣ, эти условія признаются недѣйствительными.

Статья 5.

Каждая указанная, согласно статьѣ 1-й, желѣзная дорога обязана на условіяхъ этой конвенціи перевозить въ международномъ сообщеніи грузы:

1. если отправитель подчиняется постановленіямъ этой конвенціи;

2. если перевозка возможна при обыкновенныхъ перевозочныхъ средствахъ;

3. если какія либо чрезвычайныя обстоятельства не препятствуютъ перевозкѣ.

Желѣзныя дороги не обязаны принимать грузы къ перевозкѣ, коль скоро отправка ихъ не можетъ послѣдовать немедленно. Мѣстныя, обязательныя для станціи отправленія, постановленія опредѣляютъ: обязана ли она принимать съ обожданіемъ въ складѣ тѣ грузы, коихъ отправленіе не можетъ послѣдовать немедленно.

Отправка грузовъ производится въ томъ порядкѣ, въ какомъ они были приняты къ перевозкѣ, за исключеніемъ случаевъ, въ которыхъ желѣзная дорога можетъ представить достаточныя причины отступленія отъ очереди, основанныя на нуждахъ эксплоатаціи или общественной пользы.

Всякое нарушеніе постановленныхъ этою статьею правилъ можетъ дать право искать вознагражденія за причиненный чрезъ то ущербъ.

Article 4.

En ce qui concerne les transports internationaux, seront valables les conditions des tarifs communs des associations ou unions de chemins de fer, de même que celles des tarifs particuliers de chaque chemin de fer, en tant qu'elles ne seront pas contraires à la Convention; sinon elles seront considérées comme nulles et non avenues.

Article 5.

Tout chemin de fer désigné, comme il est dit à l'article 1-er, est tenu d'effectuer, en se conformant aux clauses et conditions de la présente Convention, tout envoi de marchandises constituant un transport international, pourvu

1° que l'expéditeur se conforme aux prescriptions de la Convention;

2° que le transport soit possible, eu égard aux moyens ordinaires de transport;

3° que des circonstances de force majeure ne s'opposent pas au transport.

Les chemins de fer ne sont tenus d'accepter les expéditions qu'autant que le transport pourra en être effectué immédiatement. Les dispositions particulières en vigueur pour la gare d'expédition détermineront si cette gare sera tenue de prendre provisoirement en dépôt les marchandises dont le transport ne pourrait pas s'effectuer immédiatement.

Les expéditions s'effectueront dans l'ordre de leur acceptation au transport, à moins que le chemin de fer ne puisse faire valoir un motif suffisant, fondé sur les nécessités du service de l'exploitation ou sur l'intérêt public.

Toute contravention aux dispositions de cet article pourra donner lieu à une action en réparation du préjudice causé.

СОУНБ им. В. Г. Белинского

Статья 6.

Всякая международная отправка (ст. 1) должна быть сопровождаема накладною, содержащею слѣдующія данныя:

a. Мѣсто и время составленія накладной.

b. Обозначеніе станціи и дороги отправленія.

c. Указаніе станціи назначенія, фамилію и мѣстожительство получателя.

d. Наименованіе груза, указаніе его вѣса, или замѣняющія указаніе вѣса свѣдѣнія, согласно особымъ правиламъ перевозки желѣзной дороги—отправительницы; кромѣ того, для груза, отправляемаго отдѣльными мѣстами: число мѣстъ, родъ упаковки, знаки (марки) и нумера мѣстъ.

e. Требованіе отправителя о примѣненіи спеціальныхъ тарифовъ на условіяхъ, дозволенныхъ статьями 14 и 35.

f. Объявленіе, если нужно, суммы убытка, могущаго произойти отъ недоставки груза или отъ неисправной доставки онаго, если таковая сумма заявлена (ст. 38 и 40).

g. Обозначеніе, отправляется ли грузъ съ малою или большею скоростью.

h. Подробное обозначеніе сопровождающихъ грузъ бумагъ, требуемыхъ какъ таможенными и акцизными обрядностями, такъ и полицейскими властями.

i. Обозначеніе, если нужно, уплаченной провозной платы, смотря по тому, внесъ ли отправитель сумму, представляющую дѣйствительный расходъ по перевозкѣ, или же сумму обезпеченія для покрытія этого расхода (ст. 12, часть 3).

k. Обозначеніе наложеннаго на грузъ платежа и издержекъ, произведенныхъ желѣзною дорогою (ст. 13).

l. Указаніе пути, по которому грузъ долженъ слѣдовать, съ обозначеніемъ станцій, на которыхъ имѣютъ быть исполнены таможенныя обрядности.

Article 6.

Toute expédition internationale (art. 1) doit être accompagnée d' une lettre de voiture, qui contiendra les mentions suivantes:

a. Le lieu et la date où la lettre de voiture a été créée.

b. La désignation de la gare d'expédition et de l'administration expéditrice.

c. La désignation de la gare de destination le nom et le domicile du destinataire.

d. La désignation de la nature de la marchandise, l'indication du poids ou un renseignement remplaçant cette indication conformément aux dispositions spéciales du chemin de fer expéditeur, en outre, pour les marchandises par colis, le nombre, la description de l'emballage, les marques et numéros des colis.

e. La demande faite par l'expéditeur de l'application des tarifs spéciaux aux conditions autorisées aux articles 14 et 35.

f. La déclaration, s'il y a lieu, de la somme représentant l'intérêt à la livraison (articles 38 et 40).

g. La mention si l'expédition doit être faite en grande ou en petite vitesse.

h. L'énumération détaillée des papiers requis par les douanes, octrois et autorités de police, et qui doivent accompagner la marchandise.

i. La mention de l'expédition en port payè s'il y a lieu, soit que l'expéditeur ait soldé le montant réel des frais de transport, soit qu'il ait fait un dépôt destiné à couvrir ces frais de transport (art. 12, alinéa 3).

k. Le remboursement grévant la marchandise et les débours qui auraient été acceptés par le chemin de fer (art. 13).

l. La mention de la voie à suivre avec indication des stations où doivent être faites les opérations de douane.

СОУНБ им. В. Г. Белинского

За отсутствіемъ этого указанія, желѣзная дорога избираетъ путь, который она признаетъ наиболѣе выгоднымъ для отправителя. Желѣзная дорога отвѣтственна за послѣдствія этого выбора въ томъ только случаѣ, если при этомъ была допущена явная небрежность съ ея стороны.

Если отправитель указалъ путь слѣдованія груза, то желѣзная дорога, для совершенія таковой перевозки, вправѣ воспользоваться другимъ путемъ не иначе, какъ только подъ нижеизложенными условіями:

1. чтобы таможенныя обрядности всегда имѣли мѣсто на станціяхъ, обозначенныхъ отправителемъ;

2. чтобы не требовалось большей провозной платы, нежели та, которая подлежала бы уплатѣ въ случаѣ, если желѣзная дорога сообразовалась бы съ путемъ, указаннымъ отправителемъ въ накладной;

3. чтобы грузъ доставленъ былъ въ срокъ, не превышающій того, который соотвѣтствовалъ бы пути, указанному отправителемъ въ накладной.

m. Имя или фирму отправителя, удостовѣренную его подписью, также какъ и указаніе его адреса. Подпись можетъ быть напечатана, или замѣнена штемпелемъ отправителя, если то дозволяется законами, или правилами мѣста отправленія.

Подробныя предписанія, касающіяся составленія и содержанія накладной и въ особенности примѣненія формы бланка накладной, содержатся въ исполнительныхъ постановленіяхъ конвенціи.

Воспрещается помѣщать въ накладной иныя заявленія, замѣнять ее другими бумагами или присоединять документы кромѣ тѣхъ, которые допущены настоящею конвенціею.

Однако, если законы и правила мѣста отправленія это предписываютъ, то желѣзная дорога можетъ потребовать отъ отправителя, кромѣ накладной, еще документъ,

A défaut de cette mention, le chemin de fer doit choisir la voie qui lui paraît la plus avantageuse pour l'expéditeur. Le chemin de fer n'est responsable des conséquences résultant de ce choix que s'il y a eu faute grave de sa part.

Si l'expéditeur a indiqué la voie à suivre, le chemin de fer ne pourra, pour effectuer le transport, utiliser une autre voie, que sous les conditions suivantes:

1° les opérations de douane auront toujours lieu aux stations désignées par l'expéditeur;

2° il ne sera pas réclamé une taxe de transport supérieure à celle qui aurait été perçue si le chemin de fer s'était conformé à l'itinéraire choisi par l'expéditeur;

3° la marchandise sera livrée dans un délai ne dépassant pas celui qui résulterait de l'itinéraire indiqué dans la lettre de voiture.

m. Le nom ou la raison commerciale de l'expéditeur, constaté par sa signature, ainsi que l'indication de son adresse. La signature pourra être imprimée ou remplacée par le timbre de l'expéditeur, si les lois ou règlements du lieu de l'expédition le permettent.

Les prescriptions de détail concernant la rédaction et le contenu de la lettre de voiture, et notamment le formulaire à appliquer, sont renvoyées aux dispositions pour l'exécution de la Convention.

Il est interdit d'insérer dans la lettre de voiture d'autres déclarations, de remplacer cette lettre par d'autres pièces ou d'y ajouter d'autres documents que ceux autorisés par la présente Convention.

Toutefois, lorsque les lois et règlements du lieu de l'expédition l'ordonneront, le chemin de fer pourra exiger de l'expéditeur, outre la lettre de voiture, une pièce destinée à rester entre les

СОУНБ им. В.Г. Белинского

предназначенный оставаться въ рукахъ управленія дороги, чтобы служить доказательствомъ договора перевозки.

Управленіе желѣзной дороги вправѣ для потребности своей внутренней службы завести также корешекъ, предназначенный къ сохраненію на станціи отправленія и носящій одинаковый нумеръ съ накладною и ея дубликатомъ.

Статья 7.

Отправитель отвѣчаетъ за вѣрность помѣщенныхъ въ накладной свѣдѣній и заявленій, подвергаясь всѣмъ послѣдствіямъ ихъ неправильности, неточности или неполноты.

Желѣзная дорога имѣетъ всегда право провѣрять, соотвѣтствуетъ ли содержаніе грузовыхъ мѣстъ показаніямъ накладной. Повѣрка дѣлается согласно съ законами и правилами той страны, гдѣ она производится. Лицо, имѣющее право распоряженія грузомъ, должно быть надлежащимъ образомъ приглашено для присутствованія при такой повѣркѣ, исключая случая, если она будетъ производиться въ силу полицейскихъ мѣръ, которыя каждое государство вправѣ принять въ интересѣ безопасности и общественнаго порядка.

Законы и правила каждаго государства устанавливаютъ также все, что касается права и обязанности желѣзныхъ дорогъ относительно опредѣленія и провѣрки вѣса груза и числа грузовыхъ мѣстъ.

Исполнительныя постановленія опредѣляютъ добавочную плату, которая взимается въ пользу желѣзныхъ дорогъ, участвующихъ въ перевозкѣ, въ случаѣ невѣрнаго заявленія содержанія груза, а также въ случаѣ перегруза вагона, нагруженнаго самимъ отправителемъ, если онъ не требовалъ повѣрки вѣса. Эта добавочная плата взимается независимо отъ разности издержекъ провоза и всякаго вознагражденія за ущербъ, который отъ того произойдетъ, а также независимо

mains de l'administration pour lui servir de preuve du contrat de transport.

L'administration du chemin de fer pourra également créer, pour les besoins de son service intérieur, une souche destinée à rester à la gare expéditrice et portant le même numéro que la lettre de voiture et le duplicata.

Article 7.

L'expéditeur est responsable de l'exactitude des indications et déclarations contenues dans la lettre de voiture; il supporte toutes les conséquences résultant de déclarations irrégulières, inexactes ou incomplètes.

Le chemin de fer a toujours le droit de vérifier si le contenu des colis répond aux énonciations de la lettre de voiture. La vérification sera faite conformément aux lois et règlements du territoire où elle aura lieu. L'ayant droit sera dûment appelé à assister à cette vérification, sauf le cas où elle sera faite en vertu des mesures de police que chaque gouvernement a le droit de prendre dans l'intérêt de la sécurité et de l'ordre public.

Les lois et règlements de chaque Etat règleront également ce qui concerne le droit et l'obligation de constater et de contrôler le poids de la marchandise ou le nombre des colis.

Les dispositions règlementaires fixeront la surtaxe qui, en cas de fausse déclaration du contenu, ainsi qu'en cas de surcharge d'un wagon chargé par l'expéditeur et dont il n'aura pas demandé le pesage, devra être payée aux chemins de fer ayant pris part au transport, sans préjudice, s'il y a lieu, du paiement complémentaire de la différence des frais de transport et de toute indemnité pour le dommage qui en résulterait, ainsi que de la peine encourue en vertu des dispositions pénales ou des règlements de police.

Собственность Типографского

отъ штрафовъ, налагаемыхъ на основаніи уголовныхъ законовъ и полицейскихъ правилъ.

Статья 8.

Договоръ перевозки считается заключеннымъ съ момента принятія станціею отправленія груза съ накладною къ отправкѣ. Принятіе груза къ отправкѣ удостовѣряется наложеніемъ на накладной штемпеля станціи отправленія, обозначающаго день, мѣсяцъ и годъ, когда сіе послѣдовало.

Наложеніе штемпеля должно послѣдовать немедленно за окончательною сдачею всѣхъ грузовъ, отправляемыхъ по одной накладной. Отправитель можетъ требовать, чтобы наложеніе было произведено въ его присутствіи.

По наложеніи штемпеля, накладная служитъ доказательствомъ договора перевозки.

Однако, относительно грузовъ, нагрузка коихъ произведена самимъ отправителемъ, согласно тарифамъ или особымъ соглашеніямъ, насколько такія соглашенія дозволены на территоріи государства, гдѣ они подлежатъ примѣненію—заключающіяся въ накладной свѣдѣнія, относящіяся до вѣса и числа грузовыхъ мѣстъ, могутъ тогда лишь служить доказательствомъ противъ желѣзной дороги, когда провѣрка вѣса и числа мѣстъ была произведена желѣзною дорогою и удостовѣрена въ накладной.

Желѣзная дорога обязана удостовѣрить принятіе груза и день пріема его для отправленія на дубликатѣ накладной, который долженъ быть предъявленъ дорогѣ отправителемъ одновременно съ накладною.

Этотъ дубликатъ не имѣетъ значенія ни накладной, сопровождающей грузъ, ни коносамента (грузовой вѣдомости).

Статья 9.

Попеченіе объ упаковкѣ груза, въ случаяхъ, когда грузъ, по своему свойству, тре-

Article 8.

Le contrat de transport est conclu dès que la gare expéditrice a accepté au transport la marchandise avec la lettre de voiture. La gare expéditrice constate l'acceptation en apposant sur la lettre de voiture son timbre portant la date de l'acceptation.

L'apposition du timbre doit avoir lieu immédiatement après la livraison complète des la marchandise désignée dans une même lettre de voiture. L'expéditeur peut demander que ladite apposition soit faite en sa présence.

Après l'apposition du timbre, la lettre de voiture fait preuve du contrat de transport.

Toutefois, en ce qui concerne les marchandises qui, conformément aux prescriptions des tarifs ou des conventions spéciales, en tant que de telles conventions sont autorisées sur le territoire de l'Etat où elles sont appliquées, sont chargées par l'expéditeur, les énonciations de la lettre de voiture relatives soit au poids, soit au nombre des colis ne feront preuve contre le chemin de fer qu'autant que la vérification de ce poids et du nombre des colis aura été faite par le chemin de fer et constatée sur la lettre de voiture.

Le chemin de fer est tenu de certifier la réception de la marchandise et la date de la remise au transport, sur un duplicata de la lettre de voiture qui devra lui être présenté par l'expéditeur en même temps que la lettre de voiture.

Ce duplicata n'a la valeur ni de la lettre de voiture accompagnant l'envoi ni d'un connaissement.

Article 9.

Lorsque la nature de la marchandise nécessite un emballage pour la préserver de pertes

буетъ упаковки для предохраненія его отъ утраты или порчи въ пути, лежитъ на обязанности отправителя.

При неисполненіи отправителемъ этой обязанности, желѣзная дорога, если только она не откажется принять грузъ, вправѣ требовать, чтобы на накладной были особо обозначены отправителемъ полное отсутствіе упаковки или ея недостаточность, и чтобы кромѣ того было выдано имъ станціи отправленія особое о томъ объявленіе, согласно съ образцомъ, опредѣляемымъ въ исполнительныхъ постановленіяхъ.

Отправитель отвѣтствуетъ за послѣдствія удостовѣренныхъ такимъ способомъ недостатковъ упаковки, а равно и недостатковъ, незамѣтныхъ снаружи. Всѣ убытки, проистекающіе отъ этихъ недостатковъ упаковки, падаютъ на отправителя, который, въ случаѣ убытковъ для желѣзной дороги, возмѣщаетъ ей таковые. Если отправителемъ не было сдѣлано вышеупомянутаго объявленія, то онъ отвѣтствуетъ за видимые снаружи недостатки упаковки въ томъ только случаѣ, когда онъ окажется виновнымъ въ зломъ умыслѣ.

Статья 10.

Отправитель обязанъ приложить къ накладной всѣ долженствующіе сопровождать грузъ документы, которые необходимы для исполненія, до сдачи груза получателю, таможенныхъ, акцизныхъ и полицейскихъ обрядностей. Отправитель отвѣтственъ предъ желѣзною дорогою за всѣ убытки, могущіе послѣдовать вслѣдствіе отсутствія, недостаточности или неправильности этихъ документовъ, за исключеніемъ случаевъ виновности самой желѣзной дороги.

Желѣзная дорога не обязана провѣрять вѣрность и достаточность этихъ документовъ.

Таможенныя, акцизныя и полицейскія обрядности исполняются, пока грузъ находится въ пути, желѣзною дорогою. Послѣдняя, подъ своею отвѣтственностью, можетъ пору-

et avaries en cours de transport, le soin en incombe à l'expéditeur.

Si l'expéditeur n'a pas rempli ce devoir, le chemin de fer, à moins qu'il ne refuse la marchandise, sera en droit de demander que l'expéditeur reconnaisse, sous une mention spéciale dans la lettre de voiture, soit le manque absolu d'emballage, soit son conditionnement défectueux, et qu'en outre il remette à la gare expéditrice une déclaration spéciale conforme au modèle qui sera déterminé dans les dispositions réglementaires.

L'expéditeur est responsable des conséquences des défauts ainsi constatés, de même que des vices non apparents de l'emballage. Tous les dommages résultant de ces défectuosités d'emballage sont à la charge de l'expéditeur, qui, le cas échéant, devra indemniser le chemin de fer. S'il n'y a pas eu de déclaration, l'expéditeur ne sera responsable des défauts apparents de l'emballage que lorsqu'il sera coupable de dol.

Article 10.

L'expéditeur est tenu de joindre à la lettre de voiture les papiers qui, avant la remise de la marchandise au destinataire, sont nécessaires à l'accomplissement des formalités de douane, d'octroi ou de police. L'expéditeur est responsable envers le chemin de fer de tous dommages qui pourraient résulter de l'absence, de l'insuffisance ou de l'irrégularité de ces pièces, sauf le cas de faute de la part du chemin de fer.

Le chemin de fer n'est pas tenu d'examiner si les papiers sont exacts et suffisants.

Les formalités de douane, d'octroi ou de police seront remplies en cours de route par le chemin de fer. Celui-ci sera libre, sous sa propre responsabilité, de confier ce soin à un commis-

СОУНБ им. В. Г. Белинского

чить эти обязанности коммисіонеру, или взять ихъ на себя. Въ томъ и другомъ случаѣ, на желѣзной дорогѣ лежатъ обязательства коммисіонера.

Однако лицо, имѣющее право распоряженія грузомъ, можетъ, или самолично, или чрезъ указаннаго въ накладной своего уполномоченнаго, присутствовать при исполненіи таможенныхъ обрядностей для сообщенія всѣхъ необходимыхъ свѣдѣній, касающихся тарификаціи груза, и заявленія своихъ замѣчаній. Это право, предоставленное лицу, имѣющему право распоряженія грузомъ, не даетъ ему, однакожъ, права ни на принятіе груза во владѣніе, ни на совершеніе самому таможенныхъ операцій.

По прибытіи груза на мѣсто назначенія, получателю предоставляется право совершать самому таможенныя и акцизныя обрядности, если въ накладной не опредѣлено противныхъ тому условій.

Статья 11.

Провозная плата исчисляется согласно законно дѣйствующимъ и установленнымъ порядкомъ опубликованнымъ тарифамъ. Всякое частное соглашеніе, которое имѣло бы послѣдствіемъ предоставленіе одному, или нѣсколькимъ отправителямъ уменьшенія провозной платы противъ тарифовъ, формально воспрещается и считается неимѣющимъ законной силы. Разрѣшаются, однако, тарифныя пониженія, которыя надлежащимъ порядкомъ опубликованы и, при одинаковыхъ условіяхъ, доступны всѣмъ въ равной степени.

Сверхъ провозныхъ платъ и дополнительныхъ или особыхъ издержекъ, предусмотрѣнныхъ тарифами, не будутъ взиматься въ пользу желѣзныхъ дорогъ никакія иныя суммы, кромѣ израсходованныхъ желѣзными дорогами, какъ то: пошлинъ по вывозу, ввозу и транзиту, не означенныхъ въ тарифѣ издержекъ за перевозку грузовъ съ одной станціи на другую, и расходовъ на исправленія, которыя, вслѣдствіе внѣшняго

sionnaire ou de s'en charger lui-même. Dans l'un et l'autre cas, le chemin de fer aura les obligations d'un commissionnaire.

Toutefois l'ayant-droit à la marchandise pourra soit par lui-même, soit par un mandataire désigné dans la lettre de voiture, assister aux opérations de douane pour donner tous les renseignements nécessaires concernant la tarification de la marchandise et présenter ses observations. Cette faculté donnée à l'ayant-droit n'emporte ni le droit de prendre possession de la marchandise, ni le droit de procéder aux opérations de douane.

Le destinataire aura le droit de remplir à l'arrivée de la marchandise dans la gare destinataire les formalités de douane et d'octroi, à moins de stipulations contraires dans la lettre de voiture.

Article 11.

Les prix de transport seront calculés conformément aux tarifs légalement en vigueur et dûment publiés. Tout traité particulier, qui aurait pour effet d'accorder à un ou plusieurs expéditeurs une réduction de prix sur les tarifs, est formellement interdit et nul de plein droit. Toutefois sont autorisées les réductions de prix dûment publiées et également accessibles à tous aux mêmes conditions.

Il ne sera perçu, au profit des chemins de fer, en sus des taxes de transport et des frais accessoires ou spéciaux prévus par les tarifs, aucune autre somme que les dépenses faites par les chemins de fer,—tels que droits de sortie, d'entrée et de transit, frais de camionnage d'une gare à l'autre non indiqués par le tarif, frais de réparations nécessités par le conditionnement extérieur ou intérieur des marchandises pour en assurer la conservation. Ces dépenses devront être

или внутренняго свойства товаровъ, необходимы для обезпеченія ихъ сохраненія. Эти издержки должны быть надлежащимъ образомъ удостовѣрены и обозначены въ накладной, съ приложеніемъ къ оной оправдательныхъ документовъ.

Статья 12.

Если провозная плата не была уплачена при сдачѣ груза къ отправкѣ, то таковая считается переведенною на получателя.

Желѣзной дорогѣ, отправляющей грузы, предоставляется требовать уплаты провозныхъ денегъ впередъ, если, по ея мнѣнію, предъявленный къ перевозкѣ грузъ подверженъ быстрой порчѣ, или же, если грузъ, по своей незначительной стоимости, не обезпечиваетъ ей достаточно провозной платы.

Въ случаѣ, когда при уплатѣ провозныхъ денегъ впередъ, стоимость перевозки не можетъ быть точно опредѣлена при пріемѣ груза къ отправкѣ, то желѣзной дорогѣ предоставляется требовать внесенія, въ видѣ обезпеченія, денежной суммы, соотвѣтствующей приблизительно исчисленной провозной платѣ.

При неправильномъ примѣненіи тарифа, или ошибкахъ въ разсчетѣ при опредѣленіи провозной платы и добавочныхъ платежей, недоборъ подлежитъ уплатѣ, а переборъ— возврату. Всякая претензія на неправильный разсчетъ принимается лишь въ теченіе одного года, считая со дня платежа. Постановленія, содержащіяся въ ст. 45, части 3-й, примѣнимы къ упомянутымъ въ настоящей статьѣ претензіямъ, предъявляемымъ какъ противъ желѣзной дороги, такъ и въ ея пользу. Постановленія первой части ст. 44 въ семъ случаѣ не примѣняются.

Статья 13.

Отправителю предоставляется право налагать на грузъ платежъ въ размѣрѣ не свыше стоимости груза. Этотъ наложенный

dûment constatées et seront mentionnées sur la lettre de voiture, qui sera accompagnée des pièces justificatives.

Article 12.

Si les frais de transport n'ont pas été payés lors de la remise de la marchandise au transport, ils seront considérés comme mis à la charge du destinataire.

Le chemin de fer expéditeur peut exiger l'avance des frais de transport lorsqu'il s'agit de marchandises qui, d'après son appréciation, sont sujettes à une prompte détérioration, ou qui, à cause de leur valeur minime, ne lui garantissent pas suffisamment les frais de transport.

Si, en cas de transport en port payé, le montant des frais ne peut pas être fixé exactement au moment de l'expédition, le chemin de fer pourra exiger le dépôt d'une somme représentant approximativement ces frais.

En cas d'application irrégulière du tarif ou d'erreurs de calcul dans la fixation des frais de transport et des frais accessoires, la différence en plus ou en moins devra être remboursée. Toute réclamation pour erreur n'est recevable que si elle est faite dans le délai d'un an à partir du jour du paiement. Les dispositions contenues dans l'art. 45, alinéa 3, sont applicables aux réclamations mentionnées dans le présent article, tant contre le chemin de fer qu'en sa faveur. Les dispositions de l'alinéa 1 de l'art. 44 ne s'appliquent pas dans ce cas.

Article 13.

L'expéditeur pourra grever la marchandise d'un remboursement jusqu'à concurrence de sa valeur. Toutefois, ce remboursement ne pourra ex-

Собрание В. Г. Белинского

платежъ не долженъ, однако, превышать наибольшаго размѣра, установленнаго исполнительными постановленіями; исключенія изъ сего правила допускаются не иначе, какъ съ согласія всѣхъ участвующихъ въ перевозкѣ желѣзныхъ дорогъ. Наложенный платежъ не допускается относительно тѣхъ товаровъ, за которые провозная плата можетъ быть требуема впередъ (ст. 12, часть 2).

За отправленіе съ наложеннымъ платежемъ взимается коммисіонная плата, которая имѣетъ быть опредѣлена тарифами.

Обязанность желѣзной дороги произвести отправителю уплату по наложенному платежу начинается съ момента взноса означеннаго платежа получателемъ груза. Желѣзная дорога не обязана платить впередъ издержекъ, произведенныхъ до принятія ею груза къ перевозкѣ.

Если грузъ выданъ получателю безъ предварительной уплаты имъ наложеннаго на грузъ платежа, то отвѣтственность за убытки падаетъ на желѣзную дорогу, которая обязана немедленно уплатить отправителю сумму этихъ убытковъ до размѣра наложеннаго платежа, сохраняя за собою право взысканія съ получателя.

céder le maximum fixé par les dispositions réglementaires qu'autant que tous les chemins de fer qui participent au transport y consentiront. Les marchandises dont le prix de transport peut être réclamé d'avance (art. 12, alinéa 2), ne pourront pas être grevées d'un remboursement.

L'envoi contre remboursement donnera lieu à la perception d'une taxe à déterminer par les tarifs.

Le chemin de fer ne sera tenu de payer le remboursement à l'expéditeur que du moment où le montant en aura été soldé par le destinataire. Le chemin de fer n'est pas tenu de payer d'avance des débours faits avant la consignation de la marchandise.

Si la marchandise a été délivrée au destinataire sans encaissement préalable du remboursement, le chemin de fer sera responsable du dommage et sera tenu de payer immédiatement à l'expéditeur le montant de ce dommage jusqu'à concurrence du montant du remboursement, sauf son recours contre le destinataire.

Статья 14.

Исполнительныя постановленія установятъ общія правила о наибольшихъ предѣльныхъ срокахъ доставки, исчисленіи, началѣ отправки, перерывѣ и истеченіи сроковъ доставки.

Если по законамъ и правиламъ одного государства допускаются спеціальные тарифы съ пониженными цѣнами и съ продленными сроками доставки, то управленія желѣзныхъ дорогъ этого государства могутъ примѣнять эти тарифы съ продленными сроками и въ международномъ торговомъ сообщеніи.

Сроки доставки опредѣляются, впрочемъ, условіями тарифовъ, которые примѣняются къ каждому частному случаю.

Article 14.

Les dispositions réglementaires établiront des prescriptions générales concernant les délais maxima de livraison, le calcul, le point de départ, l'interruption et l'expiration des délais de livraison.

Lorsque d'après les lois et règlements d'un pays il peut être créé des tarifs spéciaux à prix réduits et à délais allongés, les administrations de chemins de fer de ce pays pourront aussi appliquer ces tarifs à délais allongés dans le trafic international.

Les délais de livraison sont d'ailleurs fixés par les dispositions des tarifs applicables dans chaque cas spécial.

Собственность Великого

Статья 15

Одному лишь отправителю принадлежитъ право распоряжаться грузомъ, причемъ онъ можетъ взять его обратно со станціи отправленія, или задержать въ пути, или требовать выдачи его на станціи назначенія, или въ дорогѣ не тому получателю, который значится въ накладной, а другому.

Однако отправитель можетъ воспользоваться своимъ на то правомъ только въ томъ случаѣ, если предъявитъ дубликатъ накладной. Если желѣзная дорога исполнила приказъ отправителя, не требуя отъ него предъявленія сказаннаго дубликата, то она отвѣтственна въ причиненномъ симъ дѣйствіемъ ущербѣ предъ получателемъ груза, которому этотъ дубликатъ былъ переданъ отправителемъ.

Указанныя требованія отправителя желѣзная дорога обязана исполнять лишь въ томъ случаѣ, если они были ей переданы чрезъ посредство станціи отправленія.

Право отправителя на распоряженіе грузомъ, даже если онъ имѣетъ въ рукахъ дубликатъ накладной, прекращается съ момента передачи накладной получателю по прибытіи груза на станцію назначенія, а равно въ случаѣ предъявленія получателемъ къ желѣзной дорогѣ указаннаго въ ст. 16 иска въ судебномъ порядкѣ. Начиная съ этого момента, право распоряженія грузомъ переходитъ къ получателю, съ требованіями котораго желѣзная дорога должна сообразоваться подъ страхомъ отвѣтственности предъ нимъ за грузъ.

Желѣзная дорога не имѣетъ права ни отказываться отъ исполненія упомянутыхъ въ 1-ой части этой статьи требованій, ни замедлять или измѣнять ихъ исполненіе, если тѣмъ не нарушается правильность службы движенія.

Упомянутыя въ 1-ой части этой статьи требованія должны быть сдѣланы посред-

Article 15.

L'expéditeur a seul le droit de disposer de la marchandise, soit en la retirant à la gare de départ, soit en l'arrêtant en cours de route, soit en la faisant délivrer au lieu de destination ou en cours de route à une personne autre que celle du destinataire indiqué sur la lettre de voiture.

Toutefois l'expéditeur ne peut exercer ce droit qu'autant qu'il produit le duplicata de la lettre de voiture. Le chemin de fer qui se sera conformé aux ordres de l'expéditeur sans exiger la représentation de ce duplicata, sera responsable du préjudice causé par ce fait vis-à-vis du destinataire auquel ce duplicata aura été remis par l'expéditeur.

Le chemin de fer n'est tenu d'exécuter ces ordres de l'expéditeur que lorsqu'ils sont transmis par l'intermédiaire de la gare d'expédition.

Le droit de l'expéditeur, même muni du duplicata, cesse, lorsque la marchandise étant arrivée à destination, la lettre de voiture a été remise au destinataire, ou que celui-ci a intenté l'action mentionnée à l'article 16 en assignant le chemin de fer. A partir de ce moment, le droit de disposer passe au destinataire, aux ordres duquel le chemin de fer doit se conformer sous peine d'être responsable envers lui de la marchandise.

Le chemin de fer ne peut se refuser à l'exécution des ordres dont il est fait mention à l'alinéa 1, ni apporter des retards ou des changements à ces ordres, qu'autant qu'il en résulterait un trouble dans le service régulier de l'exploitation.

Les ordres mentionnés à l'alinéa 1 doivent être donnés au moyen d'une déclaration écrite,

Собственность Б. Г. Великого

ствомъ письменнаго и отправителемъ подписаннаго заявленія, въ предписанной исполнительными постановленіями формѣ. Сказанное заявленіе должно быть повторено на дубликатѣ накладной, который долженъ быть, въ тоже время, предъявленъ желѣзной дорогѣ и возвращенъ ею отправителю.

Всякое заявленіе, сдѣланное отправителемъ въ иной формѣ, считается недѣйствительнымъ.

Желѣзная дорога имѣетъ право на возвратъ расходовъ, произведенныхъ ею вслѣдствіе исполненія упомянутыхъ въ 1-ой части требованій, если только эти требованія не были вызваны виною самой желѣзной дороги.

Статья 16.

Желѣзная дорога обязана выдать накладную и грузъ въ мѣстѣ назначенія, указанному въ накладной получателю, подъ его росписку и при уплатѣ имъ денегъ, причитающихся согласно накладной.

По прибытіи груза на мѣсто назначенія, получатель можетъ, дѣйствуя за свой счетъ или за счетъ другаго лица, требовать отъ своего имени, чтобы предоставленныя ему по договору перевозки права были, по выполненіи имъ возложенныхъ на него тѣмъ договоромъ обязанностей, осуществлены со стороны желѣзной дороги. А именно: получателю предоставляется требовать отъ желѣзной дороги передачи ему накладной и выдачи груза. Право это прекращается, если отправитель, снабженный дубликатомъ, сдѣлалъ, въ силу ст. 15-й, противоположное распоряженіе.

Указанная отправителемъ станція назначенія признается мѣстомъ выдачи груза.

Статья 17.

Принятіе груза и накладной обязываетъ получателя къ уплатѣ желѣзной дорогѣ суммы всѣхъ платежей, причитающихся согласно накладной.

signée par l'expéditeur conformément au formulaire prescrit par les dispositions réglementaires. Ladite déclaration doit être répétée sur le duplicata de la lettre de voiture, lequel sera présenté en même temps au chemin de fer et rendu par ce dernier à l'expéditeur.

Toute disposition de l'expéditeur donnée sous une autre forme sera nulle et non avenue.

Le chemin de fer aura droit au remboursement des frais résultant de l'exécution des ordres mentionnés à l'alinéa 1, à moins que l'ordre n'ait eu pour cause la faute du chemin de fer.

Article 16.

Le chemin de fer est tenu de délivrer, au lieu de destination, la lettre de voiture et la marchandise au destinataire, contre quittance et remboursement du montant des créances résultant de la lettre de voiture.

Après l'arrivée de la marchandise au lieu de destination, le destinataire est autorisé, soit qu'il agisse dans son propre intérêt, soit dans l'intérêt d'autrui, à faire valoir en son propre nom, vis-à-vis du chemin de fer, les droits résultant du contrat de transport pour l'exécution des obligations que ce contrat lui impose. Il pourra notamment, demander au chemin de fer la remise de la lettre de voiture et la délivrance de la marchandise. Ce droit s'éteint quand l'expéditeur, muni du duplicata, a donné au chemin de fer, en vertu de l'art. 15, un ordre contraire.

La station destinataire désignée par l'expéditeur est considérée comme lieu de livraison.

Article 17.

La réception de la marchandise et de la lettre de voiture oblige le destinataire à payer au chemin de fer le montant des créances résultant de la lettre de voiture.

Собственность Бернского

Статья 18.

Если перевозка груза встрѣтила препятствіе или была пріостановлена по чрезвычайнымъ обстоятельствамъ, или вслѣдствіе какой либо случайности, и грузъ не могъ бы быть направленъ другимъ путемъ, то желѣзная дорога испрашиваетъ новыхъ указаній у отправителя.

Въ такомъ случаѣ отправитель можетъ отступиться отъ договора, но обязанъ уплатить желѣзной дорогѣ, если на нее не падаетъ никакой вины, всѣ расходы по подготовленію къ перевозкѣ, расходы по выгрузкѣ груза и по его перевозкѣ, пропорціонально пройденному уже грузомъ разстоянію.

Если, въ случаѣ такой задержки, грузъ можетъ быть направленъ другимъ путемъ, то желѣзная дорога имѣетъ право рѣшить: въ интересѣ ли отправителя—направить грузъ по этому другому пути, или, задержавъ его, испросить указанія у отправителя.

Если у отправителя не имѣется дубликата накладной, то сдѣланныя имъ, въ предусмотрѣнныхъ настоящею статьею случаяхъ, распоряженія не могутъ касаться ни личности получателя, ни мѣста назначенія.

Статья 19.

Порядокъ выдачи грузовъ, а равно обязательная въ извѣстныхъ случаяхъ для желѣзной дороги доставка груза на домъ получателю, не проживающему на станціи назначенія, опредѣляются согласно законамъ и постановленіямъ, примѣнимымъ къ желѣзной дорогѣ, обязанной выдать грузъ.

Статья 20.

Желѣзная дорога, доставляющая грузъ къ мѣсту назначенія, обязана взыскать, при выдачѣ его, всѣ причитающіеся по накладной платежи, а именно: провозную плату, дополнительные сборы, таможенные и другіе расходы, сдѣланные въ видахъ исполненія

Article 18.

Si le transport est empêché ou interrompu par force majeure ou par un cas fortuit quelconque et que la marchandise ne puisse pas être transportée par une autre route, le chemin de fer demandera de nouvelles instructions à l'expéditeur.

L'expéditeur pourra résilier le contrat, à charge par lui de payer au chemin de fer le montant de frais préparatoires au transport, ceux de déchargement et ceux de transport proportionnellement a la distance déjà parcourue, à moins que le chemin de fer ne soit en faute.

Lorsqu'en cas d'interruption le transport peut être effectué par une autre route, le chemin de fer aura le droit de décider, s'il est de l'intérêt de l'expéditeur, soit de faire continuer la marchandise par cette autre route, soit de l'arrêter en demandant des instructions à l'expéditeur.

Si l'expéditeur n'est pas en possession du duplicata de la lettre de voiture, les instructions qu'il donnera, dans les cas prévus par le présent article, ne pourront pas modifier la désignation du destinataire ni le lieu de destination.

Article 19.

La livraison des marchandises ainsi que l'obligation éventuelle du chemin de fer de remettre la marchandise au domicile d'un destinataire non domicilié à la station de destination, sont réglées conformément aux lois et règlements en vigueur et applicables au chemin de fer chargé de la livraison.

Article 20.

Le chemin de fer dernier transporteur est tenu d'opérer, lors de la livraison, le recouvrement de la totalité des créances résultant de la lettre de voiture, notamment des frais de transport, des frais accessoires, de ceux de douane et autres débours nécessités par l'exécution du trans-

Собрание узаконений

перевозки, наложенные на грузъ платежи и иныя, могущія числиться на грузѣ, выдачи. Это взысканіе желѣзная дорога производитъ, какъ за свой собственный счетъ, такъ и за счетъ предшествующихъ дорогъ, или другихъ заинтересованныхъ лицъ.

Статья 21.

Желѣзная дорога имѣетъ въ обезпеченіе всѣхъ взысканій, указанныхъ въ ст. 20, залоговое право на грузъ. Это право остается въ силѣ до тѣхъ поръ, пока грузъ находится въ рукахъ желѣзной дороги, или третьяго лица, которое удерживаетъ оный за ея счетъ.

Статья 22.

Дѣйствія залоговаго права опредѣляются по законамъ той страны, гдѣ происходитъ выдача груза.

Статья 23.

Каждая желѣзная дорога, взыскавъ, при отправленіи или при выдачѣ груза провозную плату и прочіе, обусловленные договоромъ перевозки, платежи, обязана уплатить участвовавшимъ въ перевозкѣ желѣзнымъ дорогамъ причитающіяся имъ части изъ тѣхъ провозной платы и платежей.

Послѣдняя изъ участвовавшихъ въ перевозкѣ желѣзная дорога отвѣчаетъ за поступленіе всѣхъ слѣдующихъ по накладной денегъ, если грузъ былъ выданъ ею безъ взысканія суммы, причитавшейся съ получателя груза; но при этомъ та желѣзная дорога сохраняетъ за собою право требовать удовлетворенія съ получателя груза.

Передача груза одною желѣзною дорогою послѣдующей, въ порядкѣ перевозки, предоставляетъ первой право тотчасъ же поставить сумму издержекъ и платежей, слѣдующихъ по накладной въ моментъ передачи груза, въ дебетъ текущаго счета съ послѣдующею желѣзною дорогою, подъ усло-

port, des remboursements et autres sommes qui pourraient grever la marchandise. Il opère ces recouvrements tant pour son compte que pour celui des chemins de fer précédents ou des autres intéressés.

Article 21.

Le chemin de fer a sur la marchandise les droits d'un créancier gagiste pour la totalité des créances indiquées dans l'article 20. Ces droits subsistent aussi longtemps que la marchandise se trouve entre les mains du chemin de fer ou d'un tiers qui la détient pour lui.

Article 22.

Les effets du droit de gage seront réglés d'après les lois du pays où s'effectue la livraison.

Article 23.

Chaque chemin de fer est tenu après encaissement, soit au départ, soit à l'arrivée, des frais de transport et autres créances résultant du contrat de transport, de payer aux chemins de fer intéressés la part leur revenant sur ces frais et créances.

Le chemin de fer dernier transporteur est responsable du paiement de la lettre de voiture, s'il délivre la marchandise sans recouvrer le montant dû par le destinataire, sous réserve des droits du chemin de fer contre le destinataire.

La remise de la marchandise par un transporteur au transporteur subséquent donne le droit au premier de débiter de suite en compte courant le transporteur subséquent du montant des frais et créances dont était grevée la lettre de voiture au moment de la remise de la marchandise, sous réserve du compte définitif à établir conformément

віемъ произвести окончательный разсчетъ, согласно 1-ой части настоящей статьи.

Суммы, причитающіяся одной желѣзной дорогѣ съ другой за международныя перевозки, не подлежатъ аресту въ томъ случаѣ, если желѣзная дорога-должница находится въ другомъ государствѣ, нежели желѣзная дорога-кредиторша. Исключеніе представляетъ только тотъ случай, когда арестъ налагается на основаніи рѣшенія, постановленнаго судебною властью того государства, которому принадлежитъ дорога-кредиторша.

Равнымъ образомъ, подвижной составъ желѣзныхъ дорогъ, а также вся вообще содержащаяся въ этомъ составѣ и принадлежащая желѣзной дорогѣ движимость, не могутъ подлежать аресту въ иномъ государствѣ, нежели въ томъ, которому принадлежитъ желѣзная дорога-собственница, за исключеніемъ случая, когда арестъ налагается по судебному рѣшенію, постановленному судебною властью того государства, которому принадлежитъ дорога-собственница.

Статья 24.

Если встрѣчаются препятствія къ выдачѣ груза, то станція, обязанная выдать грузъ, должна немедленно извѣстить о томъ отправителя, чрезъ станцію отправленія. Она ни въ какомъ случаѣ не имѣетъ права отсылать грузъ обратно, безъ особаго на то согласія отправителя.

Впрочемъ, независимо постановленій слѣдующей статьи, въ случаяхъ препятствія къ выдачѣ груза, надлежитъ поступать согласно съ узаконеніями и правилами, дѣйствующими на той желѣзной дорогѣ, которая обязана выдать грузъ.

Статья 25.

Во всѣхъ случаяхъ полной или частичной утраты и поврежденія груза, желѣзнодорожныя управленія обязаны производить немедленно разслѣдованія, удостовѣрять письменно результатъ таковыхъ и сообщать о

à l'alinéa 1 du présent article.

Les créances d'un chemin de fer contre un autre, qui résultent d'un transport international, sont insaisissables, lorsque le chemin de fer débiteur a son siége dans un territoire autre que celui dont dépend le chemin de fer créancier. Il n'y a d'exception que dans le cas où la saisie est faite à raison d'un jugement rendu par l'autorité judiciaire de l'Etat auquel appartient le chemin de fer créancier.

Le matériel roulant des chemins de fer, ainsi que les objets mobiliers généralement quelconques contenus dans ce matériel et qui appartiennent au chemin de fer, ne peuvent également faire l'objet d'aucune saisie sur un territoire autre que celui dont dépend le chemin de fer propriétaire, sauf le cas où la saisie est faite à raison d'un jugement rendu par l'autorité judiciaire de l'Etat auquel appartient le chemin de fer propriétaire.

Article 24.

Lorsqu'il se présente des empêchements à la livraison de la marchandise, la station chargée de la livraison doit en prévenir sans retard l'expéditeur par l'entremise de la gare d'expédition. Elle ne doit en aucun cas retourner la marchandise sans le consentement exprès de l'expéditeur.

Du reste, et sauf les dispositions de l'article suivant, le mode de procéder dans les cas d'empêchement à la livraison est déterminé par les lois et règlements en vigueur, applicables au chemin de fer chargé de la livraison.

Article 25.

Dans tous les cas de perte totale ou partielle et d'avarie, les administrations de chemins de fer sont tenues de faire immédiatement des recherches, d'en constater le résultat par écrit, et de le communiquer aux intéressés sur leur de-

Собственность В. Г. Белинского

нихъ заинтересованнымъ лицамъ, по ихъ требованію и, во всякомъ случаѣ, станціи отправленія.

Если желѣзная дорога обнаружила или предполагаетъ частичную утрату или поврежденіе груза, или если подобная утрата и поврежденіе указаны лицомъ, имѣющимъ право распоряженія грузомъ, то немедленно составляется протоколъ, съ цѣлью выяснить состояніе груза, сумму убытка и, насколько возможно, причину частичной утраты или поврежденія груза и время, когда такая утрата или поврежденіе груза произошли. Въ случаѣ полной утраты груза, равнымъ образомъ, составляется протоколъ.

Удостовѣреніе это должно быть сдѣлано согласно законамъ и правиламъ той страны, гдѣ оно состоялось.

Сверхъ того, каждое заинтересованное лицо имѣетъ право требовать удостовѣренія состоянія груза судебнымъ порядкомъ.

Статья 26.

Право иска къ желѣзнымъ дорогамъ по договору международной перевозки грузовъ принадлежитъ лишь тому, кто имѣетъ право распоряженія грузомъ.

Если отправитель не въ состояніи представить дубликата накладной, то онъ можетъ вчинать искъ только съ согласія получателя.

Статья 27.

Желѣзная дорога, принявшая грузъ къ перевозкѣ, вмѣстѣ съ накладною, отвѣтственна за выполненіе перевозки на всемъ пути, до выдачи груза.

Каждая послѣдующая дорога, принимая грузъ вмѣстѣ съ первоначальною накладною, вступаетъ тѣмъ самымъ, въ соотвѣтствующій условіямъ накладной договоръ перевозки и принимаетъ на себя обязанность выполнить перевозку, согласно съ сей накладной.

mande, et en tous cas à la gare d'expédition.

Si le chemin de fer découvre ou suppose une perte partielle ou une avarie de la marchandise, ou si l'ayant-droit en allègue l'existence, il sera immédiatement dressé un procès-verbal par le chemin de fer pour constater l'état de la marchandise, le montant du dommage, et autant que possible la cause de la perte partielle et de l'avarie, et l'époque à laquelle elles remontent. En cas de perte totale de la marchandise, il sera également dressé un procès-verbal.

La vérification devra être faite conformément aux lois et règlements du pays où elle a lieu.

En outre tout intéressé sera en droit de demander la constatation judiciaire de l'état de la marchandise.

Article 26.

Les actions contre les chemins de fer qui naissent du contrat de transport international n'appartiennent qu'à celui qui a le droit de disposer de la marchandise.

Si le duplicata n'est pas représenté par l'expéditeur, celui-ci ne pourra intenter l'action que si le destinataire l'a autorisé à le faire.

Article 27.

Le chemin de fer qui a accepté au transport la marchandise avec la lettre de voiture, est responsable de l'exécution du transport sur le parcours total jusqu'à la livraison.

Chaque chemin de fer subséquent, par le fait même de la remise de la marchandise avec la lettre de voiture primitive, participe ou contrat de transport conformément à la lettre de voiture, et accepte l'obligation d'exécuter le transport en vertu de cette lettre.

СОУНБ им. В. Г. Белинского

Исковыя требованія, основанныя на договорѣ международной перевозки, за исключеніемъ случаевъ обратнаго требованія желѣзныхъ дорогъ между собою, могутъ быть судебнымъ порядкомъ предъявлены только къ управленію первой дороги, или къ управленію той, которая послѣднею приняла грузъ по накладной, или къ дорогѣ, по линіи которой учиненъ былъ ущербъ. Истецъ имѣетъ право выбора между управленіями означенныхъ дорогъ.

Искъ можетъ быть предъявленъ только такому суду, который находится въ государствѣ, гдѣ управленіе дороги-отвѣтчицы имѣетъ свое мѣстопребываніе и которому такой искъ подсуденъ по законамъ этого государства.

Послѣ предъявленія иска, истецъ теряетъ право выбора между указанными въ 3-ей части желѣзными дорогами.

Статья 28.

Требованія, основанныя на договорѣ международной перевозки, могутъ быть предъявляемы и противъ другихъ желѣзнодорожныхъ управленій, нежели тѣ, кои указаны въ 3-ей части ст. 27, если эти требованія предъявляются въ формѣ встрѣчныхъ исковъ, или возраженій и если первоначальный искъ основанъ на томъ же договорѣ перевозки.

Статья 29.

Желѣзная дорога отвѣтственна за своихъ служащихъ и за другихъ лицъ, коимъ она поручаетъ выполненіе принятой ею на себя перевозки.

Статья 30.

Желѣзная дорога отвѣтственна, за исключеніемъ указанныхъ въ нижеслѣдующихъ статьяхъ случаевъ, за убытокъ, причиненный утратою (полною или частичною) или поврежденіемъ груза, съ момента принятія его къ перевозкѣ до выдачи. Съ нея слагается эта отвѣтственность, если она докажетъ, что

L'action fondée sur le contrat de transport international ne pourra, sauf le recours des chemins de fer entre eux, être intentée que contre la première administration ou celle qui aura reçu en dernier lieu la marchandise avec la lettre de voiture, ou contre l'administration sur le réseau de laquelle le dommage aura été occasionné. Le demandeur aura le choix entre les susdites administrations.

L'action ne sera intentée que devant un tribunal siégeant dans l'Etat où l'administration actionnée aura son domicile, et qui sera compétent d'après les lois de cet Etat.

Une fois l'action intentée, le droit d'option entre les chemins de fer mentionnés à l'alinéa 3 est éteint.

Article 28.

Les réclamations fondées sur le contrat de transport international pourront être formées contre une autre administration que celles désignées dans l'article 27, alinéa 3, lorsqu'elles se présentent sous la forme de demandes reconventionnelles ou d'exceptions et que la demande principale soit fondée sur le même contrat de transport.

Article 29.

Le chemin de fer est responsable des agents attachés à son service et des autres personnes qu'il emploie pour l'exécution du transport dont il s'est chargé.

Article 30.

Le chemin de fer est responsable, sauf les dispositions contenues dans les articles ci-après, du dommage résultant de la perte (totale ou partielle) ou de l'avarie de la marchandise, à partir de l'acceptation au transport jusqu'à la livraison. Il sera déchargé de cette responsabilité s'il prouve que le dommage a eu pour cause une faute de

Собственность Государственной Думы

убытокъ произошелъ по винѣ лица, имѣющаго право распоряженія грузомъ, или вслѣдствіе его требованія, которое не было вызвано виною желѣзной дороги, или вслѣдствіе недостатковъ, свойственныхъ самому грузу (внутренней порчи, усышки, обыкновенной утечки и проч.), или по силѣ чрезвычайныхъ обстоятельствъ.

Если обозначенное въ накладной мѣсто назначенія груза лежитъ не на желѣзнодорожной станціи, то отвѣтственность желѣзной дороги, основанная на настоящей конвенціи, прекращается на послѣдней желѣзнодорожной станціи. Порядокъ дальнѣйшей перевозки опредѣляется статьей 19-й.

Статья 31.

Желѣзная дорога не отвѣчаетъ:

1) за поврежденіе груза, который, согласно тарифнымъ правиламъ или условіямъ, заключеннымъ съ отправителемъ, перевозится въ открытыхъ вагонахъ,—

посколько такое поврежденіе произошло отъ риска подобнаго способа перевозки;

2) за поврежденіе груза, который, согласно сдѣланному въ накладной заявленію отправителя (ст. 9), сданъ былъ къ перевозкѣ безъ всякой упаковки или же въ упаковкѣ неудовлетворительной, тогда какъ по свойству груза и въ предупрежденіе утраты его и поврежденій надлежащая упаковка была необходима,—

посколько поврежденіе дѣйствительно произошло вслѣдствіе отсутствія или недоброкачественности упаковки;

3) за поврежденіе груза, нагрузка или выгрузка коего была предоставлена отправителю или получателю по тарифнымъ правиламъ или по особому соглашенію, заключенному съ отправителемъ, буде такія соглашенія допускаются на территоріи государства, гдѣ они должны быть исполнены,—

посколько причиненный ущербъ находится въ зависимости отъ самаго способа

l'ayant-droit, un ordre de celui-ci ne résultant pas d'une faute du chemin de fer, un vice propre de la marchandise (détérioration intérieure, déchet, coulage ordinaire, etc.), ou un cas de force majeure.

Au cas où la lettre de voiture désigne un lieu de destination qui n'est pas une station de chemin de fer, la responsabilité du chemin de fer, basée sur la présente Convention, cesse à la dernière gare. Le transport ultérieur est régi par l'article 19.

Article 31.

Le chemin de fer n'est pas responsable:

1° De l'avarie survenue aux marchandises qui, en vertu des prescriptions des tarifs ou de convention passées avec l'expéditeur, sont transportées en wagons découverts,

en tant que l'avarie sera résultée du danger inhérent à ce mode de transport.

2° De l'avarie survenue aux marchandises qui, suivant la déclaration de l'expéditeur dans la lettre de voiture (article 9), sont remises en vrac ou avec un emballage défectueux, quoique, par leur nature et pour être à l'abri des pertes et avaries, elles exigent un emballage,

en tant que l'avarie sera résultée du manque ou de l'état défectueux de l'emballage.

3° De l'avarie survenue aux marchandises qui, en vertu des prescriptions des tarifs ou des conventions spéciales passées avec l'expéditeur, en tant que de telles conventions sont autorisées sur le territoire de l'Etat où elles sont appliquées, ont été chargées ou déchargées par celui-ci ou par le destinataire,

en tant que l'avarie sera résultée du danger inhérent à l'opération du chargement et du déchar-

Собрание Законов Российской Империи

нагрузки и выгрузки, или же отъ неисправностей нагрузки;

4) за поврежденіе груза, который, по самому свойству своему, подверженъ особой опасности потерпѣть полную или частичную утрату, или поврежденіе, вслѣдствіе поломки, ржавчины, внутренней порчи, утечки свыше обыкновенной нормы, раструски и усышки,—

если поврежденіе произошло отъ указанной опасности;

5) за вредъ, причиненный живымъ животнымъ,—

если этотъ вредъ былъ слѣдствіемъ особой опасности, которую влечетъ за собою желѣзнодорожная перевозка такихъ животныхъ;

6) за поврежденіе грузовъ и за вредъ животнымъ, подлежащимъ перевозкѣ согласно тарифнымъ правиламъ или соглашеніямъ, заключеннымъ съ отправителемъ, только при провожатыхъ,—

посколько вредъ произошелъ отъ такой опасности, устраненіе которой составляетъ цѣль сопровожденія груза.

Если по обстоятельствамъ дѣла окажется, что поврежденіе груза могло произойти вслѣдствіе одной изъ вышеозначенныхъ причинъ, то такъ и предполагается, что поврежденіе произошло отъ одной изъ этихъ причинъ, пока лицо, которому принадлежитъ право иска, не докажетъ противнаго.

Статья 32.

Что касается грузовъ, которые, по особымъ природнымъ свойствамъ своимъ, подвержены обыкновенно убыли въ вѣсѣ вслѣдствіе перевозки, то желѣзная дорога отвѣтственна за такую убыль въ вѣсѣ лишь постолько, посколько таковая убыль превышаетъ норму, предусмотрѣнную исполнительными постановленіями.

Въ тѣхъ случаяхъ, когда нѣсколько грузовыхъ мѣстъ перевозятся по одной накладной,

gement ou d'un chargement défectueux.

4° De l'avarie survenue aux marchandises qui, pour des causes inhérentes à leur nature sont exposées au danger particulier de se perdre en tout ou en partie ou d'être avariées, notamment à la suite de bris, rouille, détérioration intérieure et spontanée, coulage extraordinaire, dessication et déperdition,

en tant que l'avarie est résultée de ce danger.

5° De l'avarie survenue aux animaux vivants,

en tant que l'avarie est résultée du danger particulier que le transport de ces animaux entraîne pour eux;

6° De l'avarie survenue aux marchandises et bestiaux dont le transport, aux termes des tarifs ou des conventions passées avec l'expéditeur, ne s'effectue que sous escorte,

en tant que l'avarie est résultée du danger que l'escorte a pour but d'écarter.

Si, eu égard aux circonstances de fait, l'avarie a pu résulter de l'une des causes susmentionnées, il y aura présomption que l'avarie résulte de l'une de ces causes, à moins que l'ayant-droit n'établisse le contraire.

Article 32.

En ce qui concerne les marchandises qui, en raison de leur nature particulière, subissent en règle générale, par le fait seul du transport, un déchet de poids, le chemin de fer ne répond de ces manquants qu'autant qu'ils dépassent la tolérance déterminée par les dispositions réglementaires.

Dans le cas où plusieurs colis sont transportés avec une seule lettre de voiture, la tolérance

Собрание В. Г. Белинского

норма убыли исчисляется отдѣльно для каждаго мѣста, если вѣсъ отдѣльныхъ мѣстъ указанъ въ накладной, или можетъ быть удостовѣренъ какимъ либо инымъ способомъ.

Такимъ ограниченіемъ отвѣтственности нельзя однако воспользоваться, если будетъ доказано, что убыль вѣса, по выяснившимся обстоятельствамъ, произошла не вслѣдствіе свойства груза, или, что опредѣленная норма убыли въ вѣсѣ не соотвѣтствуетъ свойству груза или обстоятельствамъ, при которыхъ произошла убыль.

Въ случаѣ полной утраты груза, никакого вычета за убыль въ вѣсѣ при вознагражденіи не производится.

Статья 33.

Если грузъ не былъ выданъ впродолженіе 30 дней, слѣдующихъ по истеченіи опредѣленнаго срока доставки (ст. 14), то лицо, имѣющее право иска, можетъ считать грузъ утраченнымъ, безъ предъявленія другаго доказательства.

Статья 34.

Если, въ силу предыдущихъ статей, вознагражденіе за полную или частичную утрату груза будетъ возложено на желѣзную дорогу, то размѣръ такого вознагражденія исчисляется по торговой (биржевой или рыночной) цѣнѣ грузовъ того же рода и качества, соотвѣтственно тому мѣсту, гдѣ— и тому времени, когда грузъ принятъ былъ къ перевозкѣ. За отсутствіемъ торговой цѣны, размѣръ вознагражденія исчисляется по обыкновенной стоимости груза, опредѣленной на тѣхъ же основаніяхъ. Кромѣ того, подлежатъ возмѣщенію таможенные расходы, провозная плата и прочія издержки, которыя уже были уплачены.

Статья 35.

Желѣзнымъ дорогамъ предоставлено доводить до всеобщаго свѣдѣнія тѣ особыя условія (спеціальные тарифы), въ которыхъ

sera calculée séparément pour chaque colis lorsque le poids des colis isolés est indiqué sur la lettre de voiture ou peut être constaté d'une autre manière.

Cette restriction de responsabilité ne peut pas toutefois être invoquée lorsqu'il aura été prouvé que la perte, selon les circonstances du fait, ne résulte pas de la nature de la marchandise, ou que la tolérance fixée ne peut pas s'appliquer à raison de la nature de la marchandise ou des circonstances dans lesquelles s'est produit le manquant.

En cas de perte totale de la marchandise, il ne pourra être fait aucune déduction résultant du déchet de route.

Article 33.

Si la livraison n'a pas eu lieu dans les trente jours qui suivent l'expiration du délai fixé pour la livraison (art. 14), l'ayant-droit peut, sans avoir à fournir d'autre preuve, considérer la marchandise comme perdue.

Article 34.

Si, en vertu des articles précédents, l'indemnité pour perte totale ou partielle de la marchandise est mise à la chagre du chemin de fer, l'indemnité sera calculée d'après le prix courant des marchandises de même nature et qualité, au lieu et à l'epoque où la marchandise a été acceptée au transport. A défaut de prix courant, l'indemnité sera calculée d'après la valeur ordinaire de la marchandise évaluée sur les mêmes bases. Il sera alloué en outre les droits de douane, de transport et autres frais qui auraient pu être déboursés.

Article 35.

Les chemins de fer auront la faculté d'offrir au public des conditions spéciales (tarifs spéciaux) dans lesquelles sera fixé le maximum de l'indem-

будетъ опредѣленъ высшій размѣръ вознагражденія, за утрату или поврежденіе груза, съ тѣмъ чтобы эти спеціальные тарифы соотвѣтствовали пониженію общей провозной платы, исчисленной по соотвѣтственнымъ обыкновеннымъ тарифамъ каждой желѣзной дороги, и чтобы одинъ и тотъ же высшій предѣльный размѣръ вознагражденія примѣнялся на всемъ протяженіи перевозки.

nité à payer en cas de perte ou d'avarie, à la condition que ces tarifs spéciaux correspondent à une réduction sur le prix de transport total calculé d'après les tarifs respectifs ordinaires de chaque chemin de fer, et que le même maximum de l'indemnité soit applicable à tout le parcours.

Статья 36.

Лицо, имѣющее право на вознагражденіе, можетъ, при полученіи таковаго за утраченный грузъ, оговорить въ роспискѣ, чтобы, въ случаѣ розысканія этого груза въ теченіе четырехъ мѣсяцевъ отъ срока доставки, желѣзная дорога немедленно извѣстила его о томъ.

Въ этомъ случаѣ лицо, имѣющее право на вознагражденіе, можетъ, въ теченіе 30 дней, со времени извѣщенія его желѣзною дорогою, требовать, чтобы этотъ грузъ былъ выданъ ему безвозмездно, по его выбору или на станціи отправленія, или на станціи назначенія, указанной въ накладной, взамѣнъ возвращенія дорогѣ полученнаго имъ вознагражденія.

Если не было сдѣлано оговорки, о которой выше упомянуто въ 1-ой части, или если лицо, имѣющее право на вознагражденіе, не дало никакихъ указаній, въ теченіе вышеупомянутаго во 2-ой части 30-ти дневнаго срока, или же, если утраченный грузъ былъ розысканъ по истеченіи четырехъ мѣсяцевъ, то желѣзная дорога вправѣ распорядиться имъ согласно съ законами своей страны.

Article 36.

L'ayant-droit, en recevant le paiement de l'indemnité pour la marchandise perdue, peut, dans la quittance, faire une réserve d'après laquelle, si la marchandise est retrouvée dans les quatre mois de l'expiration du délai de livraison, il en soit avisé immédiatement par le chemin de fer.

Dans ce cas, l'ayant-droit pourra, dans le délai de 30 jours depuis le jour où il aura été avisé, exiger que la marchandise lui soit délivrée sans frais, à son choix, à la gare de départ ou à la gare de destination désignée dans la lettre de voiture et moyennant la restitution de l'indemnité qu'il a reçue.

Si la réserve dont il est question à l'alinéa 1 ci-dessus n'a pas été faite, ou si l'ayant-droit n'a pas donné d'instructions dans le délai de 30 jours mentionné à l'alinéa 2 ci-dessus, ou encore si la marchandise a été retrouvée postérieurement au délai de quatre mois, le chemin de fer disposera de la marchandise retrouvée, conformément aux lois de son pays.

Статья 37.

Въ случаѣ поврежденія груза желѣзная дорога уплачиваетъ такую сумму, на которую понизилась стоимость груза. Если перевозка производилась по спеціальному тарифу, согласно статьѣ 35, то пропорціонально уменьшается и вознагражденіе.

Article 37.

En cas d'avarie le chemin de fer aura à payer le montant intégral de la dépréciation subie par la marchandise. Si l'expédition a eu lieu sous le régime d'un tarif spécial conformément à l'article 35, l'indemnité à allouer sera proportionnellement réduite.

СОУНБ им. В. Г. Белинского

Статья 38.

Если имѣется объявленіе о суммѣ убытка, могущаго произойти отъ недоставки или неисправной доставки груза, то, въ случаѣ полной или частичной утраты груза, сверхъ вознагражденія, предусмотрѣннаго статьею 34, а въ случаѣ поврежденія груза, сверхъ вознагражденія, предусмотрѣннаго статьею 37, можетъ быть назначено еще особое вознагражденіе за убытки, однако не свыше назначенной въ объявленіи суммы и съ тѣмъ условіемъ, что-бы лицо, имѣющее право на вознагражденіе, доказало дѣйствительность и размѣръ понесеннаго убытка.

Исполнительныя постановленія опредѣляютъ наибольшій размѣръ дополнительной провозной платы, которую отправитель обязанъ внести въ случаѣ объявленія суммы убытка отъ недоставки или неисправной доставки груза.

Статья 39.

Желѣзная дорога отвѣтственна за убытокъ, причиненный несоблюденіемъ сроковъ доставки груза (ст. 14), если только она не докажетъ, что замедленіе произошло отъ обстоятельства, независящаго отъ ея воли и ея дѣйствій.

Статья 40.

Если грузъ не доставленъ въ срокъ, то потерпѣвшій можетъ взыскивать вознагражденіе въ нижеслѣдующемъ размѣрѣ, не доказывая понесенныхъ имъ отъ просрочки убытковъ, а именно:

$^1/_{10}$ провозной платы за просрочку, равную или меньшую $^1/_{10}$ срока доставки;

$^2/_{10}$ провозной платы за просрочку, равную или меньшую $^2/_{10}$ срока доставки;

$^3/_{10}$ провозной платы за просрочку, равную или меньшую $^3/_{10}$ срока доставки;

$^4/_{10}$ провозной платы за просрочку, равную или меньшую $^4/_{10}$ срока доставки;

Article 38.

S'il y a une déclaration d'intérêt à la livraison, il pourra être alloué, en cas de perte totale ou partielle, en outre de l'indemnité fixée par l'article 34 et en cas d'avarie, en outre de l'indemnité fixée d'après l'art. 37, des dommages-intérêts, qui ne pourront pas dépasser la somme fixée par la déclaration, à charge par l'ayant-droit d'établir l'existence et le montant du dommage.

Les dispositions réglementaires fixeront le maximum de la taxe supplémentaire que l'expéditeur aura à payer en cas de déclaration de la somme représentant l'intérêt à la livraison.

Article 39.

Le chemin de fer est responsable du dommage occasionné par l'inobservation des délais de livraison (art. 14), à moins qu'il ne prouve que le retard provient d'une circonstance indépendante de sa volonté et de son fait.

Article 40.

En cas de retard dans la livraison, il pourra être réclamé, sans qu'il y ait à prouver qu'un dommage soit résulté de ce retard:

$^1/_{10}$ du prix de transport pour un retard égal ou inférieur à $^1/_{10}$ du délai de transport;

$^2/_{10}$ du prix de transport pour un retard égal ou inférieur à $^2/_{10}$ du délai de transport;

$^3/_{10}$ du prix de transport pour un retard égal ou inférieur à $^3/_{10}$ du délai de transport;

$^4/_{10}$ du prix de transport pour un retard égal ou inférieur à $^4/_{10}$ du délai de transport;

СОУНБ им. В. Г. Белинского

$^{5}/_{10}$ провозной платы за просрочку, превышающую $^{4}/_{10}$ срока доставки.

Если же вышеупомянутые убытки подтверждены доказательствомъ, то въ вознагражденіе можетъ быть назначена сумма, не свыше, однако, провозной платы.

Если имѣлось объявленіе о суммѣ убытка, могущаго произойти отъ недоставки или неисправной доставки груза, то вознагражденіе безъ доказательства того, что просрочкою дѣйствительно нанесенъ убытокъ, можетъ быть потребовано въ размѣрѣ:

$^{2}/_{10}$ провозной платы за просрочку, равную или меньшую $^{1}/_{10}$ срока доставки;

$^{4}/_{10}$ провозной платы за просрочку, равную или меньшую $^{2}/_{10}$ срока доставки;

$^{6}/_{10}$ провозной платы за просрочку, равную или меньшую $^{3}/_{10}$ срока доставки;

$^{8}/_{10}$ провозной платы за просрочку, равную или меньшую $^{4}/_{10}$ срока доставки;

$^{10}/_{10}$ провозной платы за просрочку, превышающую $^{4}/_{10}$ срока доставки.

Если же потерпѣвшимъ представлено доказательство того, что, вслѣдствіе просрочки, произошелъ для него убытокъ, то въ вознагражденіе можетъ быть назначена сумма въ полномъ размѣрѣ убытка. Какъ въ томъ, такъ и въ другомъ случаѣ сумма вознагражденія не можетъ превышать суммы, показанной въ объявленіи.

Статья 41.

Уплата вознагражденія за убытки въ полномъ размѣрѣ съ процентами можетъ быть потребована во всѣхъ тѣхъ случаяхъ, когда убытокъ причиненъ злымъ умысломъ желѣзной дороги или явнымъ упущеніемъ съ ея стороны.

Статья 42.

Лицо, имѣющее право на вознагражденіе, можетъ требовать уплаты процентовъ въ размѣрѣ шести годовыхъ, со всей суммы опредѣленнаго ему вознагражденія. Эти про-

$^{5}/_{10}$ du prix de transport pour tout retard supérieur à $^{4}/_{10}$ du délai de transport;

Si ladite preuve est fournie, il pourra être alloué, à titre de dommages-intérêts, une somme qui ne devra pas toutefois dépasser le prix du transport.

S'il y a eu déclaration de l'intérêt à la livraison, il pourra être réclamé, sans qu'il y ait à prouver qu'un dommage soit résulté de ce retard:

$^{2}/_{10}$ du prix de transport pour un retard égal ou inférieur à $^{1}/_{10}$ du délai de transport;

$^{4}/_{10}$ du prix de transport pour un retard égal ou inférieur à $^{2}/_{10}$ du délai de transport;

$^{6}/_{10}$ du prix de transport pour un retard égal ou inférieur à $^{3}/_{10}$ du délai de transport;

$^{8}/_{10}$ du prix de transport pour un retard égal ou inférieur à $^{4}/_{10}$ du délai de transport;

$^{10}/_{10}$ du prix de transport pour un retard supérieur à $^{4}/_{10}$ du délai de transport.

Si la preuve est fournie qu'un dommage est résulté de ce retard, il pourra être alloué le montant de ce dommage. Dans l'un et l'autre cas le montant de l'indemnité ne pourra pas dépasser la somme déclarée.

Article 41.

Le paiement de l'indemnité pleine et entière comprenant les dommages et intérêts, pourra être démandé dans tous les cas où le dommage aurait pour cause un dol ou une faute grave de la part du chemin de fer.

Article 42.

L'ayant-droit pourra demander des intérêts à raison de six pour cent de la somme fixée comme indemnité. Ces intérêts commencent à courir à partir du jour de la demande.

Собр. м. в. І. Великого

центы начисляются съ того дня, какъ требованіе вознагражденія заявлено.

Статья 43.

Отвѣтственность желѣзной дороги, вытекающая изъ договора перевозки, не распространяется на предметы, которые, будучи исключены изъ перевозки, или допущены къ перевозкѣ лишь подъ извѣстными условіями, тѣмъ не менѣе были сданы къ отправкѣ подъ неправильнымъ и не точнымъ наименованіемъ, или относительно которыхъ отправителемъ не были выполнены предписанныя мѣры безопасности.

Article 43.

La responsabilité telle qu'elle résulte du contrat de transport ne s'applique pas aux objets qui, bien qu'exclus du transport ou admis seulement sous certaines conditions, auraient été néanmoins expédiés sous une déclaration incorrecte ou inexacte ou pour lesquels l'expéditeur n'aurait pas rempli les mesures de sûreté prescrites.

Статья 44.

Всѣ претензіи, вытекающія изъ договора перевозки, прекращаются съ момента уплаты провозныхъ денегъ и прочихъ платежей и принятія груза получателемъ.

Иски, однако, не погашаются:

1. если лицо, имѣющее право на вознагражденіе, можетъ представить доказательства, что убытокъ произошелъ отъ злаго умысла или явнаго упущенія со стороны желѣзной дороги;

2. по претензіямъ за просрочку, когда таковыя претензіи предъявлены къ одной изъ отвѣтственныхъ, по ст. 27, части 3-й, желѣзныхъ дорогъ, въ теченіе срока, не превышающаго семи дней, исключая изъ этого срока день полученія груза;

3. по претензіямъ за недостатки въ грузѣ, которые были удостовѣрены, согласно статьѣ 25, до принятія груза получателемъ, или которые надлежало удостовѣрить согласно статьѣ 25, но этого не сдѣлано по винѣ желѣзной дороги;

4. по претензіямъ за такіе незамѣтные снаружи недостатки, которые были обнаружены по принятіи груза, но только на слѣдующихъ условіяхъ:

а. требованіе объ удостовѣреніи состоянія груза должно быть предъявлено желѣз-

Article 44.

Le paiement du prix de transport et des autres frais à la charge de la marchandise, et la réception de la marchandise, éteignent, contre le chemin de fer, toute action provenant du contrat de transport.

Toutefois l'action n'est pas éteinte:

1° Si l'ayant-droit peut fournir la preuve que le dommage a pour cause un dol ou une faute grave du chemin de fer.

2° En cas de réclamation pour cause de retard, lorsqu'elle est faite à l'une des administrations désignées comme responsables par l'article 27, alinéa 3, dans un délai ne dépassant pas sept jours, non compris celui de la réception.

3° En cas de réclamation pour défauts constatés conformément à l'article 25, avant l'acceptation de la marchandise par le destinataire, ou dont la constatation aurait dû être faite conformément à l'article 25 et n'a été omise que par la faute du chemin de fer.

4° En cas de réclamation pour dommages non apparents extérieurement, dont l'existence est constatée après la réception, mais seulement aux conditions suivantes:

a) La demande en constatation faite au chemin de fer ou au tribunal compétent conformément

ной дорогѣ, или подлежащему суду, согласно статьѣ 25, немедленно по обнаруженіи ущерба и никакъ не позже семи дней по полученіи груза;

б. лицо, имѣющее право на вознагражденіе, обязано доказать, что такой ущербъ произошелъ въ періодъ времени между пріемомъ груза къ перевозкѣ и выдачею его.

Если, однако, получателю возможно было провѣрить грузъ на станціи назначенія и если таковая провѣрка была предложена желѣзною дорогою, то правило параграфа 4 болѣе не примѣняется.

Получатель вправѣ отказаться отъ принятія груза даже послѣ принятія имъ накладной и уплаты провозныхъ денегъ до тѣхъ поръ, пока, согласно его требованію, не будетъ удостовѣренъ указываемый имъ ущербъ. Оговорки, сдѣланныя при принятіи груза, значенія не имѣютъ, если только желѣзная дорога не изъявила на нихъ согласія.

Если при выдачѣ груза не окажется того или другаго предмета, изъ указанныхъ въ накладной, то получатель можетъ исключить въ росписке (ст. 16) недостающія мѣста, обозначивъ ихъ особо.

Требованія, упомянутыя въ настоящей статьѣ, должны быть сдѣланы письменно.

Статья 45.

Требованія о вознагражденіи за полную или частичную утрату груза, за поврежденіе и просрочку въ доставкѣ груза погашаются годовою давностью,—если вознагражденіе не было уже прежде опредѣлено признаніемъ его желѣзною дорогою, полюбовною сдѣлкою, или судебнымъ рѣшеніемъ. Срокъ для предъявленія требованій о вознагражденіи за убытки по пункту 1-му ст. 44, погашается трехлѣтнею давностью.

Въ случаѣ поврежденія или утраты части груза, началомъ давности погашенія считается день выдачи груза; въ случаѣ же

à l'article 25, doit avoir lieu immédiatement après la découverte du dommage, et au plus tard dans les sept jours à partir de la réception de la marchandise.

b. L'ayant-droit doit prouver que le dommage s'est produit dans l'intervalle écoulé entre la remise au transport et la livraison.

Si toutefois la vérification de la marchandise par le destinataire a été possible à la gare de destination et si elle a été offerte par le chemin de fer, il n'y a plus lieu d'appliquer la disposition contenue dans le paragraphe 4.

Le destinataire sera libre de refuser la réception de la marchandise même après réception de la lettre de voiture et paiement des frais de transport, aussi longtemps que le dommage dont il soutient l'existence, n'aura pas été constaté conformément à sa réquisition. Les réserves faites lors de la réception de la marchandise ne sont d'aucun effet, à moins qu'elles ne soient consenties par le chemin de fer.

Si l'un ou l'autre des objets désignés dans la lettre de voiture venait à manquer lors de la livraison, le destinataire pourra exclure dans la quittance (art. 16) les colis non livrés, en les désignant spécialement.

Les réclamations mentionnées au présent article doivent être faites par écrit.

Article 45.

Les actions en indemnité pour perte totale ou partielle, avarie de la marchandise ou retard dans sa livraison, sont prescrites par un an, lorsque l'indemnité n'a pas déja été fixée par une reconnaissance du chemin de fer, par transaction ou par un jugement. La prescription est de trois ans s'il s'agit d'une action en dommages-intérêts prévue à l'art. 44, № 1.

En cas d'avarie ou de perte partielle de la marchandise, la prescription court à partir du jour de la livraison; en cas de perte totale de la

ОУНБ имени Т. Г. Шевченко

полной утраты груза или просрочки въ доставкѣ, давность начинается со дня истеченія срока доставки.

Перерывъ давности опредѣляется законами страны, гдѣ предъявлено требованіе.

Статья 46.

Претензіи, прекращенныя или погашенныя давностью, въ силу постановленій статей 44 и 45, не могутъ быть предъявляемы вновь ни въ видѣ встрѣчныхъ исковъ, ни въ видѣ возраженій.

Статья 47.

Дорога, уплатившая, въ силу постановленій настоящей конвенціи, какое либо вознагражденіе, имѣетъ право обратнаго требованія (регресса) къ другимъ, участвовавшимъ въ перевозкѣ желѣзнымъ дорогамъ, на основаніи нижеслѣдующихъ правилъ:

1. отвѣтственность падаетъ исключительно на ту желѣзную дорогу, по винѣ которой произошелъ ущербъ;

2. если ущербъ произошелъ по винѣ нѣсколькихъ желѣзныхъ дорогъ, то каждая изъ нихъ отвѣтствуетъ за вредъ, ею причиненный. Когда-же установленіе подобной раздѣльной отвѣтственности окажется, по обстоятельствамъ дѣла, невозможнымъ, то вознагражденіе распредѣляется между виновными желѣзными дорогами по началамъ, изложеннымъ въ пунктѣ 3-мъ;

3. если не можетъ быть доказано, что ущербъ произошелъ по винѣ одной или нѣсколькихъ желѣзныхъ дорогъ, то всѣ участвовавшія въ перевозкѣ дороги, за исключеніемъ тѣхъ, которыя докажутъ, что ущербъ причиненъ былъ не на ихъ линіяхъ, несутъ отвѣтственность пропорціонально провозной платѣ, которая причиталась бы каждой дорогѣ по тарифу, въ случаѣ исправной перевозки груза.

Въ случаѣ несостоятельности одной изъ дорогъ, упомянутыхъ въ настоящей

marchandise ou de retard dans la livraison, la prescription court du jour où expire le délai de livraison.

L'interruption de la prescription est régie par les lois du pays où l'action est intentée.

Article 46.

Les réclamations éteintes ou prescrites conformément aux dispositions des articles 44 et 45 ne peuvent être reprises ni sous la forme d'une demande reconventionnelle ni sous celle d'une exception.

Article 47.

Le chemin de fer qui a payé une indemnité en vertu des dispositions de la présente Convention aura le droit d'exercer un recours contre les chemins de fer qui ont concouru au transport, conformément aux dispositions suivantes:

1° Le chemin de fer par la faute duquel le dommage a été causé en est seul responsable.

2° Lorsque le dommage a été causé par le fait de plusieurs chemins de fer, chacun d'eux repond du dommage causé par sa propre faute. Si dans l'espèce une telle distinction est impossible selon les circonstances du fait, la répartition de l'indemnité aura lieu entre les chemins de fer ayant commis la faute, d'après les principes énoncés dans le numéro 3.

3° S'il ne peut être prouvé que le dommage a été causé par la faute d'un ou de plusieurs chemins de fer, tous les chemins de fer intéressés au transport, à l'exception de ceux qui prouveront que le dommage n'a pas été occasionné sur leurs lignes, répondront du dommage proportionnellement au prix de transport que chacun d'eux aurait perçu conformément au tarif en cas de l'exécution régulière du transport.

Dans le cas d'insolvabilité de l'un des chemins de fer mentionnés au présent article, le dom-

СОУНБ им. В. Г. Белинского

статьѣ, происшедшій отъ сего убытокъ для желѣзной дороги, уплатившей вознагражденіе, распредѣляется между всѣми желѣзными дорогами, участвовавшими въ перевозкѣ, пропорціонально провозной платѣ, причитающейся каждой изъ нихъ.

Статья 48.

Изложенныя въ ст. 47 правила примѣняются также и къ случаямъ просрочки въ доставкѣ груза. Если просрочка произошла по совокупной винѣ нѣсколькихъ желѣзныхъ дорогъ, то каждая несетъ отвѣтственность въ размѣрѣ, соотвѣтствующемъ продолжительности просрочки на ея собственной линіи.

Распредѣленіе срока доставки между всѣми участвующими въ перевозкѣ желѣзными дорогами, въ случаѣ, если не послѣдуетъ между ними особаго по сему предмету соглашенія, производится на основаніи правилъ, опредѣленныхъ исполнительными постановленіями.

Статья 49.

Въ случаяхъ обратнаго требованія (регресса), круговая отвѣтственность участвовавшихъ въ перевозкѣ желѣзныхъ дорогъ примѣненія не имѣетъ.

Статья 50.

Обратное требованіе желѣзныхъ дорогъ другъ къ другу должно быть основано, въ отношеніи самаго вознагражденія и его размѣра, на окончательномъ рѣшеніи, послѣдовавшемъ по главному иску желѣзной дороги, предъявившей обратное требованіе о вознагражденіи, если желѣзныя дороги, привлекаемыя къ дѣлу по праву обратнаго требованія, были установленнымъ порядкомъ извѣщены о первоначальномъ искѣ и имѣли возможность вступить въ дѣло.

Судебное установленіе, разсматривающее основной искъ, опредѣляетъ возможно

mage qui en résulterait pour le chemin de fer qui a payé l'indemnité, sera réparti entre tous les chemins de fer qui ont pris part au transport proportionnellement au prix de transport revenant à chacun d'eux.

Article 48.

Les règles énoncées dans l'art. 47 seront appliquées en cas de retard. Si le retard a eu pour cause une faute collective de plusieurs chemins de fer, l'indemnité sera mise à la charge desdits chemins de fer proportionnellement à la durée du retard sur leurs réseaux respectifs.

A défaut de conventions spéciales, les dispositions réglementaires déterminent la manière dont le délai de livraison doit être réparti entre les divers chemins de fer qui participent au transport.

Article 49.

En cas de recours, il n'y aura pas de solidarité entre plusieurs chemins de fer intéressés au transport.

Article 50.

La demande en recours des chemins de fer entre eux a pour base, in quali et quanto, la décision définitive rendue au procès principal contre le chemin de fer exerçant le recours en indemnité, pourvu que l'assignation ait été dûment signifiée aux chemin de fer à actionner par voie de recours et que ceux-ci aient été à même d'intervenir dans le procès.

Le juge saisi de l'action principale fixera, selon les circonstances du fait, les délais stricte-

СОУНБ им. В. Г. Белинского

кратчайшій срокъ подобнаго вступленія въ дѣло, сообразуясь съ его обстоятельствами.

Статья 51.

Желѣзная дорога, желающая воспользоваться правомъ обратнаго требованія, обязана предъявить свой искъ одновременно и въ одномъ и томъ же судѣ ко всѣмъ участвовавшимъ въ перевозкѣ желѣзнымъ дорогамъ, съ коими она не заключила полюбовной сдѣлки, подъ страхомъ потери права обратнаго требованія къ желѣзнымъ дорогамъ, къ коимъ искъ ею предъявленъ не былъ.

Судъ постановляетъ по такимъ искамъ одно общее рѣшеніе. Желѣзныя дороги, къ коимъ искъ предъявленъ, не имѣютъ права дальнѣйшаго обратнаго требованія.

Статья 52.

Не дозволяется соединять производство по обратному требованію съ производствомъ по основному иску о вознагражденіи.

Статья 53.

Иски по обратному требованію подлежатъ исключительно вѣдомству того судебнаго установленія, гдѣ находится мѣстопребываніе желѣзной дороги, къ которой предъявлено обратное требованіе.

Если искъ предъявляется къ нѣсколькимъ желѣзнымъ дорогамъ, то дорога-истица вправѣ избрать одно изъ судебныхъ установленій, коимъ, въ силу части 1-ой настоящей статьи, подсудны дороги-отвѣтчицы.

Статья 54.

Независимо сего, желѣзнымъ дорогамъ предоставляется право входить между собою, либо заранѣе, либо въ каждомъ отдѣльномъ случаѣ, въ особыя между собою соглашенія относительно обратныхъ требованій.

ment nécessaires pour l'exercice de ce droit.

Article 51.

Le chemin de fer qui veut exercer son recours doit former sa demande dans une seule et même instance contre tous les chemins de fer intéressés, avec lesquels il n'a pas transigé, sous peine de perdre son recours contre les chemins de fer non actionnés.

Le juge doit statuer par un seul et même jugement. Les chemins de fer actionnés ne pourront pas exercer un recours ultérieur.

Article 52.

Il ne sera pas permis d'introduire le recours en garantie dans l'instance relative à la demande principale en indemnité.

Article 53.

Le juge du domicile du chemin de fer contre lequel le recours s'exerce est exclusivement compétent pour toutes les actions en recours.

Lorsque l'action devra être intentée contre plusieurs chemins de fer, le chemin de fer demandeur aura le droit de choisir, entre les juges reconnus compétents en vertu de l'alinéa 1 du présent article, le juge devant lequel il portera sa demande.

Article 54.

Sont réservées les conventions particulières que les chemins de fer peuvent, soit d'avance, soit dans chaque cas spécial, contracter entre eux concernant les recours.

СОУНБ им. В.Г. Белинского

Статья 55.

Производство дѣла подчиняется правиламъ судопроизводства, дѣйствующимъ въ мѣстности, гдѣ находится судъ, которому дѣло подсудно, насколько эти правила не измѣняются настоящею конвенціею.

Article 55.

Sauf les dispositions contraires contenues dans la présente Convention, la procédure à suivre sera celle du juge compétent.

Статья 56.

Судебныя рѣшенія, постановленныя, на основаніи правилъ настоящей конвенціи, подлежащимъ судебнымъ установленіемъ въ порядкѣ состязательнаго судопроизводства или заочно, по вступленіи въ законную силу на основаніи правилъ, примѣняемыхъ этимъ подлежащимъ судебнымъ установленіемъ, исполняются компетентною властью въ государствахъ, подписавшихъ конвенцію, согласно условіямъ и формальностямъ, установленнымъ въ государствѣ, гдѣ рѣшеніе приводится въ исполненіе, но безъ пересмотра дѣла по существу. Правило это не примѣняется къ рѣшеніямъ, которыя подлежатъ лишь предварительному исполненію, а также и къ тѣмъ, которыми присуждается съ истца, вслѣдствіе отказа ему въ искѣ, вознагражденіе убытковъ и процентовъ сверхъ судебныхъ издержекъ.

Обезпеченіе уплаты судебныхъ издержекъ (cautio judicatum solvi) по судебнымъ искамъ, основаннымъ на международномъ договорѣ перевозки, требованію не подлежитъ.

Article 56.

Les jugements prononcés contradictoirement ou par défaut par le juge compétent en vertu des dispositions de la présente Convention, seront, lorsqu'il sont devenus exécutoires en vertu des lois appliquées par ce juge compétent, déclarés exécutoires dans les Etats signataires de la Convention par l'autorité compétente, sous les conditions et suivant les formes établies par la législation de cet Etat, mais sans révision du fond de l'affaire. Cette disposition ne s'applique pas aux jugements qui ne sont exécutoires que provisoirement, non plus qu'aux condamnations en dommages-intérêts qui seraient prononcées, en sus des dépens, contre un demandeur à raison du rejet de sa demande.

La caution à fournir pour assurer le paiement des dépens (cautio judicatum solvi) ne pourra être exigée à l'occasion des actions judiciaires fondées sur le contrat de transport international.

Статья 57.

Чтобы облегчить и обезпечить исполненіе настоящей конвенціи, учреждено будетъ Центральное Бюро международной перевозки, на обязанность котораго возлагается:

1. принимать сообщеніе каждаго изъ договаривающихся государствъ и каждаго изъ заинтересованныхъ управленій желѣзныхъ дорогъ и передавать ихъ другимъ государствамъ и управленіямъ;

Article 57.

Pour faciliter et assurer l'éxécution de la présente Convention, il sera organisé un Office central des transports internationaux, chargé:

1° de recevoir les communications de chacun des Etats contractants et de chacune des administrations de chemins de fer intéressées et de les notifier aux autres Etats et administrations.

СОУНБ им. В. Г. Белинского

2. собирать, приводить въ порядокъ и публиковать всякаго рода свѣдѣнія, касающіяся службы международной перевозки;

3. давать, по просьбѣ сторонъ, свои заключенія по спорамъ, могущимъ возникнуть между желѣзными дорогами;

4. разбирать просьбы объ измѣненіяхъ настоящей конвенціи, и во всѣхъ подлежащихъ случаяхъ предлагать договаривающимся государствамъ назначеніе новой конференціи;

5. наконецъ, облегчать между разными управленіями какъ финансовыя сношенія, вызываемыя международными перевозками, такъ и взысканіе неуплаченныхъ долговъ, и содѣйствовать къ обезпеченію, въ этомъ отношеніи, сношеній желѣзныхъ дорогъ между собою.

Мѣстопребываніе, составъ и организація этаго Бюро, а также и средства для его дѣйствій, опредѣляются особымъ положеніемъ.

Статья 58.

На предусмотрѣнное статьею 57-ою Центральное Бюро возлагается пріемъ заявленій государствъ, относительно внесенія той или другой желѣзной дороги въ составленный, согласно статьѣ 1-й, списокъ, или исключенія изъ него.

Дѣйствительное вступленіе новой желѣзной дороги въ договоръ международной перевозки послѣдуетъ только по истеченіи мѣсяца съ того числа, коимъ помѣчено извѣщеніе Бюро, сообщающее о семъ прочимъ государствамъ.

Исключеніе желѣзной дороги изъ списка производится Центральнымъ Бюро тотчасъ по полученіи имъ отъ одного изъ договорившихся государствъ извѣщенія о томъ, что подвѣдомственная ему и внесенная въ составленный имъ списокъ желѣзная дорога по финансовымъ обстоятельствамъ, или вслѣдствіе матеріальнаго препятствія, не въ со-

2° de recueillir, coordonner et publier les renseignements de toute nature qui intéressent le service des transports internationaux.

3° de prononcer, à la demande des parties, des sentences sur les litiges qui pourraient s'élever entre les chemins de fer.

4° d'instruire les demandes en modification de la présente Convention, et en tout cas, quand il y aura lieu, de proposer aux divers Etats la réunion d'une nouvelle Conférence.

5° enfin de faciliter entre les diverses administrations les relations financières nécessitées par le service des transports internationaux et le recouvrement des créances restées en souffrance, et d'assurer, à ce point de vue, la sécurité des rapports des chemins de fer entre eux.

Un réglement spécial déterminera le siége, la composition et l'organisation de cet Office, ainsi que ses moyens d'action.

Article 58.

L'Office central prévu à l'article 57 est chargé de recevoir les notifications des Etats concernant l'inscription ou la radiation d'un chemin de fer sur la liste dressée en conformité de l'article 1-er.

L'entrée effective d'un chemin de fer nouveau dans le service des transports internationaux n'aura lieu qu'un mois après la date de la lettre de l'Office notifiant la présentation aux autres Etats.

La radiation d'un chemin de fer sera faite par l'Office central aussitôt qu'il aura reçu de l'un des Etats contractants la notification que celui-ci a constaté que pour une raison financière ou pour un empêchement matériel, un chemin de fer dépendant de cet Etat et porté sur la liste par lui dressée ne se trouve plus dans la condition de satisfaire aux obligations qui lui sont

стояніи болѣе, какъ то оффиціально удостовѣрено, выполнять обязанностей, на нее налагаемыхъ настоящею конвенціею.

Одно полученіе исходящаго отъ Бюро увѣдомленія объ исключеніи какой либо желѣзной дороги изъ списка даетъ непосредственно каждому желѣзнодорожному управленію право прервать всѣ съ указанною дорогою сношенія по международной перевозкѣ, исключая тѣхъ, кои касаются принятыхъ уже къ отправленію грузовъ и кои должны продолжаться до доставленія грузовъ по назначенію.

Статья 59.

Каждые три года по крайней мѣрѣ будетъ собираться конференція изъ делегатовъ отъ участвующихъ въ конвенціи государствъ, для внесенія въ постановленія настоящей конвенціи необходимыхъ улучшеній или измѣненій.

Однако, конференціи могутъ быть созываемы и ранѣе этого срока, по требованію по крайней мѣрѣ, четвертой части изъ числа заинтересованныхъ государствъ.

Статья 60.

Настоящая конвенція обязательна для каждаго подписавшаго ее государства въ теченіе трехъ лѣтъ, считая со дня вступленія ея въ дѣйствіе. Каждое государство, которое пожелало бы отступиться отъ конвенціи по прошествіи этого срока, обязано предупредить о томъ прочія государства за годъ впередъ. Если такого извѣщенія не послѣдовало, настоящее соглашеніе будетъ считаться продолженнымъ на новый трехлѣтній срокъ.

Настоящая конвенція имѣетъ быть представлена, въ возможно скоромъ времени, на ратификацію договаривающихся государствъ и вступитъ въ силу только чрезъ три мѣсяца послѣ обмѣна ратификацій.

imposées par la Convention.

La simple réception de l'avis émanant de l'Office donnera immédiatement à chaque administration le droit de cesser, avec le chemin de fer dénoncé, toutes relations de transport international, sauf ce qui concerne les transports en cours, qui devront être continués jusqu'à destination.

Article 59.

Tous les trois ans au moins une conférence de délégués des Etats participant à la Convention sera réunie, afin d'apporter aux dispositions de la présente Convention les améliorations ou modifications jugées nécessaires.

Toutefois, des conférences pourront avoir lieu avant cette époque, sur la demande du quart au moins des Etats intéressés.

Article 60.

La présente Convention engagera chaque Etat signataire pour la durée de trois ans, à partir du jour où elle entrera en vigueur. Chaque Etat qui voudra se retirer à l'expiration de ce délai devra prévenir les autres Etats une année d'avance. A défaut de notification, l'engagement sera censé prorogé pour une nouvelle période de trois ans.

La présente Convention sera soumise à la ratification des Etats contractants aussitôt que faire se pourra et n'entrera en vigueur que trois mois après la date de l'échange des actes de ratification.

СОУНБ им. В. Г. Белинского

Въ удостовѣреніе чего, сказанные уполномоченные подписали настоящую конвенцію и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ Бернѣ, четырнадцатаго октября тысяча восемьсотъ девятидесятаго года.

За Россію:
(М. П.) подп. А. Гамбургеръ.
подп. Н. Изнаръ.

За Германію:
(М. П.) подп. Отто фонъ-Бюловъ.

За Австро-Венгрію:
(М. П.) подп. Сейллеръ.

За Бельгію:
(М. П.) подп. І. Жоорисъ.

За Францію:
(М. П.) подп. Графъ де Дисбахъ.
(М. П.) подп. Жоржъ.

За Италію:
(М. П.) подп. А. Пейролери.

За Люксембургъ:
(М. П.) подп. В. Лейбфридъ.

За Нидерланды:
(М. П.) подп. Т. М. К. Ассеръ.
подп. Ж. І. М. ванъ Римсдикъ.

За Швейцарію:
(М. П.) подп. Вельти.
(М. П.) подп. Фарнеръ.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Berne, le quatorze octobre mil huit cent quatre-vingt-dix.

Pour la Russie:
(L. S.) sig. A. Hamburger.
sig. N. Isnard.

Pour l'Allemagne:
(L. S.) sig. Otto von Bülow.

Pour l'Autriche-Hongrie:
(L. S.) sig. Seiller.

Pour la Belgique:
(L. S.) sig. J. Jooris.

Pour la France:
(L. S.) sig. C-te de Diesbach.
(L. S.) sig. George.

Pour l'Italie:
(L. S.) sig. A. Peiroleri.

Pour le Luxembourg:
(L. S.) sig. W. Leibfried.

Pour les Pays-Bas:
(L. S.) sig. T. M. C. Asser.
sig. J. I. M. van Riemsdyk.

Pour la Suisse:
(L. S.) sig. Welti.
(L. S.) sig. Farner.

Собственность В. Г. Белинского

ПРОТОКОЛЪ.

Нижеподписавшіеся уполномоченные, приступая къ подписанію заключенной сего числа конвенціи, заявили и постановили нижеслѣдующее:

1. Относительно статьи первой признано, что перевозки, пункты отправленія и пункты назначенія которыхъ находятся на территоріи одного и того же государства и которыя захватываютъ территорію другаго государства лишь транзитомъ, по линіи, эксплуатируемой желѣзнодорожнымъ управленіемъ, подчиненнымъ тому государству, откуда перевозка воспослѣдовала—не почитаются за перевозки международныя.

Равнымъ образомъ, признано, что постановленія настоящей конвенціи не примѣнимы къ перевозкамъ, производимымъ отъ какого либо пункта даннаго государства: или до пограничной станціи сосѣдняго государства, гдѣ должны исполняться таможенныя обрядности, или до станціи, находящейся между упомянутою станціею и самою границею, если только отправитель самъ не потребуетъ примѣненія къ такимъ перевозкамъ настоящей конвенціи. Тоже правило распространяется и на перевозки, производимыя отъ пограничной станціи, или отъ одной изъ упомянутыхъ выше промежуточныхъ станцій—до какой либо станціи смежнаго государства.

2. Относительно статьи одиннадцатой нижеподписавшимися заявлено, что они немогутъ принять никакого обязательства, которое клонилось бы къ ограниченію свободы дѣйствій ихъ государствъ въ отношеніи установленія исполнительныхъ правилъ во внутреннемъ сообщеніи подвѣдомственныхъ имъ желѣзныхъ дорогъ. Они, впрочемъ, удостовѣряютъ—каждый въ отношеніи представляемаго имъ государства—что это установленіе означенныхъ правилъ соотвѣтствуетъ въ настоящее время принятымъ въ статьѣ 11 конвенціи началамъ и признаютъ желательнымъ, чтобы это соотвѣтствіе и впредь поддерживалось.

PROTOCOLE.

Au moment de procéder à la signature de la Convention conclue à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés ont déclaré et stipulé ce qui suit:

1° Au sujet de l'article premier, il est entendu que les transports dont le point de départ et le point d'arrivée sont situés sur le territoire d'un même Etat, et qui n'empruntent le territoire d'un autre Etat qu'en transit sur une ligne exploitée par une administration dépendant de l'Etat d'où part l'expédition, ne sont pas considérés comme transports internationaux.

Il est de même entendu que les dispositions de la présente Convention ne sont pas applicables aux transports qui s'effectuent d'un point quelconque du territoire d'un Etat, en destination, soit de la gare frontière d'un Etat limitrophe où doivent s'accomplir les formalités de douane, soit d'une station située entre cette gare et la frontière elle même, à moins que l'expéditeur ne réclame l'application de la présente Convention. Il en est de même pour les transports effectués de la gare frontière ou de l'une des stations intermédiaires ci-dessus désignées à une gare de l'autre Etat.

2° Au sujet de l'article onze, il est déclaré par les soussignés qu'ils ne peuvent prendre aucun engagement qui limiterait la liberté d'action des Etats dans la règlementation du trafic intérieur de leurs chemins de fer. Ils constatent, du reste, chacun en ce qui concerne l'Etat qu'il représente, que cette règlementation est actuellement en harmonie avec les principes posés dans l'article onze de la Convention, et ils considérent comme désirable que cette harmonie soit maintenue.

Собственность Библиотеки

3. Конвенція ни въ чемъ не измѣняетъ отношеній желѣзныхъ дорогъ къ государствамъ, отъ которыхъ онѣ зависятъ, каковыя отношенія будутъ и впредь подчиняться законоположеніямъ каждаго государства, и въ особенности конвенція ни въ чемъ не нарушаетъ дѣйствующихъ въ каждомъ государствѣ постановленій относительно утвержденія правительствомъ тарифовъ и условій перевозки.

4. Положеніе объ учрежденіи Центральнаго Бюро, равно какъ и исполнительныя постановленія къ настоящей международной конвенціи о перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ, а также и приложенія 1, 2, 3 и 4 имѣютъ ту же силу и продолжительность дѣйствія, какъ и сама конвенція.

Настоящій протоколъ, ратификація коего послѣдуетъ одновременно съ ратификаціею заключенной сего числа конвенціи, признается за нераздѣльную часть этой конвенціи, имѣющую ту же силу и продолжительность.

Въ удостовѣреніе чего уполномоченные и подписали настоящій протоколъ.

Учинено въ Бернѣ, четырнадцатаго октября тысяча восемьсотъ девятидесятаго года.

За Россію:
подп. А. Гамбургеръ.
подп. Н. Изнаръ.

За Германію:
подп. Отто фонъ-Бюловъ.

За Австро-Венгрію:
подп. ф. Сейллеръ.

За Бельгію:
подп. І. Жоорисъ.

За Францію:
подп. Графъ [illegible]де Дисбахъ.
подп. Е. Жоржъ.

3° Il est entendu que la Convention ne modifie en rien les rapports des chemins de fer avec les Etats dont ils dépendent, rapports qui continueront à être réglés par la législation de chaque Etat, et que notamment la Convention n'apporte aucune dérogation aux dispositions en vigueur dans chaque Etat concernant l'homologation des tarifs et des conditions de transport.

4° Il est entendu que le Règlement relatif à l'institution d'un Office central, ainsi que les Dispositions réglementaires pour l'exécution de la Convention internationale sur le transport des marchandises par chemins de fer, de même que les annexes 1, 2, 3 et 4, auront la même valeur et durée que la Convention elle-même.

Le présent Protocole, qui sera ratifié en même temps que la Convention conclue à la date de ce jour, sera considéré comme faisant partie intégrante de cette Convention et aura la même valeur et durée.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé ce Protocole.

Fait à Berne, le quatorze octobre mil huit cent quatre-vingt-dix.

Pour la Russie:
sig. A. Hamburger.
sig. N. Isnard.

Pour l'Allemagne:
sig. Otto von Bülow.

Pour l'Autriche-Hongrie:
sig. v. Seiller.

Pour la Belgique:
sig. J. Jooris.

Pour la France:
sig. C-te de Diesbach.
sig. E. George.

СОЮЗ им. В. С. Безпалого

За Италію:
подп. А. Пейролери.

За Люксембургъ:
подп. В. Лейбфридъ.

За Нидерланды:
подп. Т. М. К. Ассеръ.
подп. Ж. І. М. Римсдикъ.

За Швейцарію:
подп. Вельти.
подп. Фарнеръ.

Того ради, по довольномъ разсмотрѣніи сей Конвенціи и окончательнаго протокола, къ оной принадлежащаго, МЫ приняли ихъ за благо, подтвердили и ратификовали, яко же симъ за благо пріемлемъ, подтверждаемъ и ратификуемъ во всемъ ихъ содержаніи, обѣщая ИМПЕРАТОРСКИМЪ НАШИМЪ Словомъ за НАСЪ, Наслѣдниковъ и Преемниковъ НАШИХЪ, что все постановленное въ той Конвенціи и въ принадлежащемъ къ оной протоколѣ, соблюдаемо и исполняемо будетъ не нарушимо. Въ удостовѣреніе чего МЫ сію НАШУ ИМПЕРАТОРСКУЮ Ратификацію Собственноручно подписавъ, повелѣли утвердить Государственною НАШЕЮ печатью. Дана въ Петергофѣ, іюня одиннадцатаго дня, въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ девяносто первое, Царствованія же НАШЕГО въ одиннадцатое.

На подлинномъ Собственною ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою подписано тако:

«АЛЕКСАНДРЪ».

(М. П.)

(Контрасигнировалъ) Министръ Иностранныхъ Дѣлъ, Статсъ-Секретарь Н. Гирсъ.

Pour l'Italie:
sig. A. Peiroleri

Pour le Luxembourg:
sig. W. Leibfried.

Pour les Pays-Bas:
sig. T. M. C. Asser.
sig. J. I. M. Riemsdyk.

Pour la Suisse:
sig. Welti.
sig. Farner.

A ces causes après avoir suffisamment examiné cette Convention et le protocole définitif y annexé, NOUS les avons agréés, confirmés et ratifiés, comme par les présentes NOUS les agréons, confirmons et ratifions dans leur teneur, promettant sur NOTRE parole IMPÉRIALE pour NOUS, NOS Héritiers et Successeurs, que tout ce qui a été stipulé dans ladite Convention et le protocole définitif y annexé sera observé et exécuté inviolablement. En foi de quoi NOUS avons signé de NOTRE propre main la présente Ratification IMPÉRIALE et y avons fait apposer le sceau de NOTRE Empire. Donné à Péterhof le onze Juin de l'an de grâce mil huit cent quatre-vingt-onze et de NOTRE règne la onzième année.

L'original est signé de la propre main de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR, ainsi:

«ALEXANDRE».

(L. S.)

(Contresigné) Le Ministre des Affaires Etrangères, Secrétaire d'Etat N. Giers

ТИПОГРАФІЯ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩАГО СЕНАТА.

СОЮЗВНЕШТОРГИЗДАТ

СОУНБ им. В. Г. Белинского